

LA CHARTO EN CAMIN

Lou debat à l'Assemblado Naciounalo vai belèu mena à la ratificacioun de la Charto éuropenco...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febrié 2014 n° 296 2,10 €

Municipalo 2014

Eleitouralo o pas eleitouralo ?
Li gendarmo e li juge de pas discutisson la questioun e, à ço que parèis, soun pas d'acord. En tout cas, es uno aficho pausado à l'epoco e à l'óucasioun dis eleicioun municipalo, pèr lou Group marsihés d'Occitania. Es en l'apegant à Pourriero que Pau Ricard e Jòrdi Reboul se soun fa apegas un proucès-verbau pèr un gendarmo mai zela qu'esperitous. N'en veici lou tèste :

REPUBLICO FRANCESO
TERRAIRE DE PROUVÈNÇO
ELEICIEN MUNICIPALO DE 1935

Prouvençau !
Anas elegi leis Amenistratour de vouesto Coumuno, de vouésti Bèn, de voueste ounour de Prouvençau...
Dins voueste interès, demandas à vouésti Candidat d'èstre dóu Païs, de l'eima, de counèisse soun istòri clafido de glòri, de saupre parla coumo vautre, dins vouesto proumièro lengo, pèr miés vous coumprendre.
Puei, s'un còup tendran lou Counsèu, digas-li de s'uni, de si federa emé lei patrioto dei Coumuno vesino pèr si dreissas contro la Centralisacien que suço lou bèl argènt de vouesto susour, contro la Centralisacien que ramplisse lei biasso de sei calignaire au mesprés de voueste sang...

Prouvençau !
Emai assajon de vous embastardi de l'Escolo à la Caserno emé soun catéchisme franchimand, emai vous fagon renega vouesto maire...
Sias un pople, - emé sa coundicien geougrafico, sei besoun ecounoumique e souciau bèn particulié, dins la vido mouderno e naturalo dei patrò franceso e la farandoulo dei Nacien pèr la pas internacionalo...

Prouvençau !
Qu'avès encaro garda, emé la fouarço que vous vèn de vouésteis Encian, lou goust de la Justici e de la Liberta, moustras-lou en demandant à vouéstei Municìpi d'èstre digne de vous e de vouesto raço, es-à-dire d'èstre
Prouvençau avans tout.

Lou grand eisamen

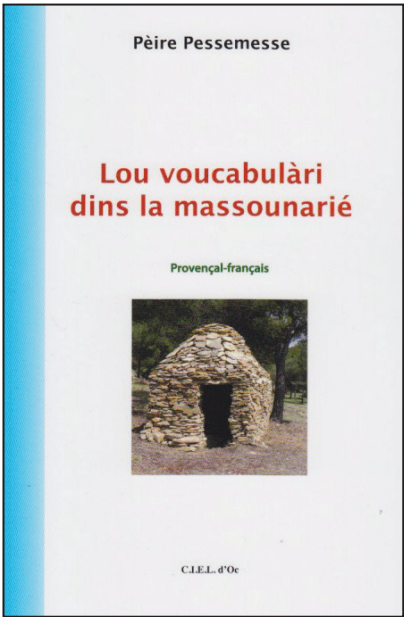


Lou voucabulàri de la massounarié

Lou voucabulàri dins la massounarié
Pèire Pessemesse

Em' aquelo publicacioun, lou C.I.E.L. d'Oc, lou Cèntre Internaciounau de Lengo d'Oc, espandis vuei, lou segound vòlume de sa couleicioun Voucable Mistralen, en paralèle emé sa couleicioun "La gramatico plan-planet" que beilejo nòste Counsèu pèr la lengo d'oc en Prouvènço.
Se trobo dins aquéu librihoun lou tresor di mot tira dóu lengage de la massounarié.

L'autour, Pèire Pessemesse, qu'a escri mant un rouman en lengo nòstro, es tambèn passiouna de recerco leissicalo, toujour pèr pinta just e just la vido vidanto dins sis obro literàri.
Sènso relàmbi, cerco, legis, castigo...
Aqueste cop a pres la tiblo e nous a basti un precieus diciounariot de la massounarié.



Se pòu pensa que dins uno de si noumbrós si vido passado, fuguè mèstre massoun...
Que couneiguèsse proun lou mestié, es segur, e pamens ié fauguè bèn ana pesca tout lou voucabulàri mouderno dins de tèste d'autour countempouran, sènso abandouna li vièi mot counsacra pèr l'usage despièi l'epoco troubadouresco.

D'acord emé l'autour, s'es decida de baia lou mot dins li dos normo grafico, mistralenco e alibertino, pèr leissa au legèire sa chausido.

T. D.
Lou voucabulàri de la massounarié, de Pèire Pessemesse. Fourmat 12x18, 110 pajo.
De coumanda is Ed. CIEL d'oc, 18 Rue de Beyrouth – 13009 Marsiho. 5 eurò + 1,50 eurò pèr lou port.

Micoulau Saboly fai just 400 an
Toujour gaiard nòste cansounaire prouvençau après si 400 novè.

Pajo 12

Li deputa fàci i lengo regionalo
La Republico poudra belèu ratifica la Charto éuropenco di lengo regionalo.

Pajo 2

Clemènt V, Papo d'Avignoun
Es l'anniversàri de la despartido e la fin de soun pountificat, 1314.

Pajo 3

2014, e zóu...

Un debat pèr ratifica la Charto à l'Assemblado

Moudificacioun de la Coustitucioun

L'eisamen de la proupousicioun de lèi pèr arriba à-n-uno moudificacioun de la Coustitucioun que permetrié de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritari s'es fa lou dijòu 22 de janvié à l'Assemblado Naciounalo. Èron pas espés nòsti valènt deputa sus li banc de l'emicle. Fau dire, pecaire, que venien, en debuto de sesiho de debat sus lou cumul de mandat e de sauva encaro un cop soun privilègi reiau soto lou mandat dóu presidènt en eisercece... li cumulard soun aquí pèr la voulounta dóu pople enjusquo 2017.

L'avié pas li mémi figo dans la banasto à l'acamp que seguissié, se prepausavo rên que d'espepidouna un article unique, en clar dins lou tèste : “La Republico pòu ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritari”, aquelo Charto que fuguè soulamen signado en 1999 e que pas jamai se pousquè ratifica estènt que respetavo pas l'article 2 de la Coustitucioun, *la lengo de la Republico es lou francés*. De-bon verai, pèr lou proumié cop despièi quinze an se presentavo un vertadié debat

sus l'aparamen di lengo regiounalo à l'Assemblado Naciounalo. Lou tresor di lengo de Franço anavo esbrihauda dins tóuti li charradisso. Lou rapourtaire de la coumessioun cargado de redegí aquelo proupousicioun de lèi, Jan-Jaque Urvoas, n'i'anè tout d'uno de sis esplico pèr moustra lou judice de la redacioun d'aquel article unique emé si declaracioun interpretativo. La Menistro de l'Educacioun naciounalo, Aurelio Filippetti, fuguè pièi pas en rèsto pèr tourna pourta acò en paumo de man e batre tant lèu lou rampèu pèr davera lou vote di cinq part tres di deputa en favour d'aquelo proupousicioun de lèi. La voutacioun pèr aquel article unique que duerbié bouniassamen la poussibleta de ratifica la Charto pareissié simple, pèr pas dire simplet. Se poudié pas crèire que lis ussard negre de la Republico anavon mounta mai à la recargo, e pamens, bèu proumié, un Prouvençau, fièr de servi un Estat centralisaire, Enri Guaino, venguè pèr restanca tout acò dins l'encastre d'uno moucioun prealablo, e de pica tantost sus l'arescle, tantost sus lou tambour. La Charto éuropenco es un dangié pèr la Republico, nous vai mena plan-planet à-n-uno meno d'apoucalüssi



Enri Guaino e lou retour à l'Age-Mejan

coumunitaristo, un retour à l'Age-Mejan, “*La lente désagrégation de la Nation en une juxtaposition de particularismes, de communautés et de tribus, oui, c'est bien le risque que nous prendrions.*” Se comto 175 lengo regiounalo, mai se vèi em'acò la duberturo óuferto pèr la Charto, noun pas rên qu'i lengo regiounalo, mai tambèn i lengo minouritari valènt-à-dire pèr éu i lengo de l'inmigracioun, lou berbère e l'arabe dialeitaü vuei, e deman perqué pas lou chinés, lengo regiounalo de Franço. Aquí, lis àutri deputa presènt ié faguèron la bramado, mai de-bado. Lou digne eiretié de l'abat Grégoire troubè pamens uno fidèlo en la persouno de Marioun Maréchal-Le Pen, la deputa de Vau-Cluso, que repepiè tranquilet sus lou meme item. Urousamen la grandò armado dis apareire di lengo regiounalo èro aquí, emé en ferre de lanço li deputa bretoun. Tóuti, à-de-rèng, i'anèron coutrìo pèr afourti la necessita e l'urgènci de ratifica la Charto éuropenco que legitimarié l'ensignamen e l'emplé di lengo regiounalo dins la vido vidanto de noste país. Segur i'aguè pamens de discutido e d'amendamen pèr faire leva li quàuqui reservo qu'acoumpagnon aquel article unique. Coume l'afourtiguè Pau Molac, sarié mestié de supremi dins la declaracioun interpretativo lou passage qu'impauso lou francés i persouno de dré public e priva, ço que poudrié à terme coundana l'ensignamen

dins d'escolo privado coume li Calandreta e tambèn la difusioun d'emissioun de televisioun en lengo regiounalo sus la cadeno publico FR3. Soun amendamen coume d'àutri dins la memo draio fuguèron forobandi. S'ausiguè tambèn forço deputa demanda tant lèu uno lèi pèr l'ensignamen e l'aparamen di lengo regiounalo sènso espèra la revisioun de la Coustitucioun. De mai, lou deputa Marc Le Fur, qu'èro d'aquéli, ensistè pèr counèisse lou calendié que menarié à la ratificacioun de la Charto. Davans lou mudige de Madamo la Menistre, baïè soulet lou debanat pous-sible : lou vote à l'Assemblado Naciounalo, e, s'es favourable, lou vote au Senat, pièi, se soun tóuti d'acord, l'acampado di deputa e senatour en Coungrès à Versaio vo bèn un referendum pèr moudifica la Coustitucioun rên que pèr apoundre “La Republico pòu ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritari”. Acò se jogo à l'incertan... n'en soun à se demanda s'apouchon pas de jounc em' uno masso. Basto ! emai l'aguèsse lou presidènt dóu Partit de Gaucho, Jan-luc Melenchon que se diguè contro la ratificacioun de la Charto, dins uno poulido letro adreissado i deputa, aquelo sesiho fuguè un reconfort pèr tóuti lis apareire di lengo regiounalo... Vèire e entendre autant d'elegit veni presta ajudo reviscoulo noste mounde ! Lou vote óuficiaü se fara lou dimars 28 de janvié, lou numerò de febrié de “Prouvènço d'aro” sara deja vers l'empremèire, publicaren la resulto que lou mes que vèn, en pregant à man jouncho que se troubara la majourita necito.

FLNP

Es pas en causo dóu debat sus li lengo regiounalo à l'Assemblado Naciounalo, mai se capitè qu'aprenian lou meme jour que lou FLNP, un groupe independentisto prouvençau venié de faire peta uno boumbo davans lou Cèntr di Finanço publico de z'Ais. L'esplousioun se faguè à 4 ouro dóu matin, emé, urousamen, que de degat materiau. Sèmblo que sarié li mémis independentisto qu'avien revendica d'atentat devers Brignolo l'an passa. Un Frount de Liberacioun Naciounalo de Prouvènço, acò, segur nous espanto... Lou Counseïé municipau d'Ais, Arvè Guerrera, tambèn Counseïé regiounau a dis que nàni, l'aparamen dóu país de Prouvènço passo pas pèr d'agressioun parièro, e de ramenta que lou mistralisme fuguè jamai un mouvamen vioulènt : “*Es dins un encastre demoucrati e renouva pèr la participacioun dis estajan e pèr la proussimeta loucalo e regiounalo, que lou debat dèu aguè liò.*”

Bernat Giély



Clemèn V, Papo d'Avignoun

Li Papo d’Avignoun : Clemèn V 2014, anniversàri de sa despartido Pountificat de 1305 à 1314

La carriero eclesiastico

Bertrand de Got, tresen de douge fiéu de Ido de Blanqueforte e Beraud de Got, èro nascu à Vilandraut (en Gascogno) en 1264. L’ouncle peirenau, éu tambèn de noum Bertrand, fuguè evesque dóu dioucèsi d’Agen. Dous fraire de Bertrand embrassèron la carriero eclesiastico : lou proumié, Beraud, fuguè archevesque de Lioun, lou segound, Guihaume, canounge d’Agen, mouriguè jouine en 1299. Destina à la carriero eclesiastico Bertrand fuguè educa souto lou dioucèsi d’Agen dins lou priéurat de l’Ordre de Grandmount, (ordre religious founda pèr sant Estève de Thiers à la fin dóu siècle Xlen) ounte estudiè dre canounic e civil à l’universita d’Ourleans e Boulougno e ounte òutenguè lou titre de *magister*. Sa carriero fuguè prefoundamen influençado d’aquelo dóu fraire Beraud nouma cardinau pèr lou papo Celestin V en 1294, que durbiguè li porto à Bertrand coume capelan papau de l’Anglo-terro, tambèn pèr counvincre lou rèi anglés Edouard I à bouta fin à sis oustileta contro la Franço. Lou sucessour de Celestin V, lou papo Bounifàci VIII, lou 28 mars 1295 noumè Bertrand evesque de Couminge e lou 23 desèmbre 1299, quouro òutenguè lou dioucèsi de Bourdèus, Bertrand devenguè lou principau e mai couneigu dignitàri eclesiasti dóu doumaine countinentau.

L’eleicioun de papo Clemèn V

Emé la mort dóu papo Bounifàci VIII, après lou Counclave *ad eligendum novum Summum Pontificem* au sèti de Pèire fuguè nouma Benezet XI, franciscan austère. Soun pountificat sara brèu, governara la Glèiso soulamen de 1303 à 1304. Mouriguè à Perouso, ounte s’acampèron dounc li cardinau pèr un novèu counclave que se durbira lou 18 de juliet 1304. Lou Sacra Coulège di cardinau, entre souste-nèire e aversàri de Bounifàci VIII, avié fa tumba la chausido sus Bertrand (pas encaro cardinau) coume chèfe de la Crestianeta, ome qu’aurié pouscu intercedi entre li partido en counflit.

Après voungue mes de counclave, l’eleicioun dóu 195en papo avenguè dins la ciéuta de Perouso, lou 5 jun 1305.

Bertrand qu’avié chausi lou noum de Clemèn aurié vougu voulountié èstre encourouna à Vieno, mai fuguè entrounisa (emé la precieusio tiaro dóu papo Bounifàci VIII), souto la coust-rencho de Felip lou Bèu, à Lioun lou 14 de novèmbre 1305 dins la Glèiso de Sant-Just, en la presènci dóu rèi, de soun fraire Carle de Valois, dis embassadour dóu rèi d’Anglo-terro e di cardinau.

Lou 15 de desèmbre 1305, Clemèn V noumo dés cardinau: un francés, un gascoun e un anglès: d’ùni èron parènt dóu papo, emai un counfessour de Felip, mai ges de cardinau italian.

À Lioun, Felip lou Bèu e soun juristo, lou “gentilome” Guihaume de Nougaret, (cumplice sutiéu dóu rèi, qu’en 1303 avié causa en quàuq maniero la mort dóu papo Bounifàci VIII) jouguèron proche lou papo uno obro d’apreis-sanço pèr la supressioun de l’Ordre di Templié. Faguè pièi avançado, emé la requisto de coun-dana *post mortem* Bounifàci VIII acusa pèr Felip d’avé fa assassina soun predecessour, lou papo Celestin V, d’avé nega l’innmourtalita de l’amo e d’avé autorisa quàuqu prèire à la viólacioun dóu secrèt counfessiounau..

Vers lou Coumtat Venessin

Clemèn V èro pas contro l’idèio d’ana à Roumo. En mai d’uno òucasioun dira de voulé demoura dins la ciéuta Santo, mai à-n-uno coundicioun: que li circoustànci siguèsson estado favourablo. La ciéuta eterno èro judi-cado mau-seguro, perqué la garrouio entre li famiho Caetani (Guèlfe, partisan dóu papo) e Colonna (Gibelin, partisan de l’empeiraire) countinuavo viólentamen. Pièi, la coundicioun climatico de Roumo èro counsiderado coume insalubro e la santa dóu Pountife èro forço feblo. À partir de 1305, éu barrulè entre Bourdèus, Nevers, Cluni, Limoge, Peitiéu e lou Priéurat de Groseau, pièi en 1309 se trasferis en Avignoun. La Prouvènco en 1290 èro prouprieta dóu comte de Prouvènço, Carle II d’Anjou, vassau de la Glèiso pèr lou Règne de Naplo. Lou Coumtat

Venessin èro à l’entour d’Avignoun, territòri dóu Sant Sèti, perqué en 1229, au terme de la crou-sado albigeso, contro l’eresio cataro, lou trata de Meaux-Paris óubliè Ramoun VII, comte de Toulouse, à ceda tóuti si poussessioun de-long de Rose au papo.

De prublèmo de naturo poulitico òcupèron lèu Clemèn V: la garrouio entre la Franço e l’Anglo-terro pèr lou doumaine d’Aquitàni e la questioun de la Crousado. La fin de la lucho franceso-angleso aurié coustituï la soulucioun dóu segound prublèmo perqué la crousado noun se poudié realisa sènso la partecipacioun militàri di dous règne. Fau tambèn remarca que lou papo fuguè lou principau soustenèire dóu jouine rèi Edouard II, mai sus la questioun d’Aquitàni, fuguè sèmpre imparciau.

Lis Ordre Minour

À la fin dóu siècle XIIIen, l’èro un countencious sus l’òusservanço de la paureta dins l’Ordre di fraire Minour. Au mens dos diferènti pousicioun èron en lucho. Uno disié èstre incoumpatiblo emé l’estrecho òusservanço de la pleno pau-reta emé l’evoulucioun istourico de l’Ordre, l’autro au countràri voulié l’òusservanço inte-gristo de la paureta ideau de la fe crestiano. Au debut dóu siècle XIVen, la garrouio entre esprituau e moudera èro talamen proupagado pèr prouvouca en forço de la lèi eclesiastico l’eisourtacioun à la pas dóu meme Papo, qu’èro subre-tout forço preòucupa coume pastour e coume juristo pèr l’unita de l’Ordre. Emé la bulo *Exivi de Paradiso* dóu 6 mai 1312: d’un coustat li lagnanço dis esprituau e si counfraire fuguèron acetado, mai d’un autre las, lou pountife noun vouguè faire passa d’en pertout lis eisigènci dis integristo de la paureta e counfirmè l’apartenènci à l’Ordre di francis-can moudera.

Sa Santeta decidara l’usage pauvre e moudera di causo materialo, enebira i fraire la founcioun d’eisecutour testamentàri e de recebre lis ere-dita.

Li Declaracioun dóu pountife sus la Règlo de sant Francés pulèu que de calma lis aigo, pour-tèron irritacioun dins li membre dis esprituau: aquèsti, sènso soumessioun vers lou papo e soun superiour boutèron si pròpri representant dins l’Ordre e venguèron ansin escoununia.

Dedins aquest cadre, Clemèn V s’òcupè natu-ralamen de la questioun de “fraire” Dolcino, predicadou italian dóu nord, ome de la parlado magnetico e chèfe d’uno sèito particulieramen ativo subre-tout en Piemont dins li proumiés an dóu siècle XIVen, dicho dis “Apoustòli”. Predicavon la fe arderouso, la paureta e la frairanço, mai predicavon tambèn l’amour libre, la desòubeissènço is ordre dóu Papo, sènso recounèisse la celabracioun de la messo e sènso recounèisse lou sant-sacramen de la counfessioun.

Pamens noun pousquèron èstre toulera pèr la dóutrino de la Glèiso e dins lou mes de jun 1307, “fraire” Dolcino fuguè coundana e crema emé sa fremo e quàuqui coumpan.

Lou Councile de Vieno e la supressioun di Templié

Pèr l’òustinacioun de Felip lou Bèl, lou Councile avié coume òujeitiéu subre-tout la questioun di Templié, chivalié dóu Tèmple qu’avien rendu tant de service dóu tèms di Crousado. En aque-lo sesiho, tóuti lis àutri questioun, proumiero entre tóuti, lou proujèt pèr uno nouvello crou-sado fuguè escafa, tambèn se pèr lou Papo la crousado èro impourtanto.

En 1307 lou papo avié soustengu lou proujèt, pièi courouna de sucès emé la counquisto de Rodo pèr l’Ordre de Sant-Jan-de-Jerusalèn (lis Espitalié).

Au Councile, Felip èro pèr la supressioun de l’Ordre di Templié, fourmulant contro éli d’infamèntis acuso d’eresio e d’innmouralita. Mai la verita, aro tant bèn couneigudo, èro que la caisso di Templié avié uno innmènso richesso, èro nascudo sus li bèn de famiho di chivalié, sus li dounacioun e sus la bono amenistra-cioun, mentre que lou rèi èro à la desesperado recerco de sòu pèr finança la guerro contro l’Anglo-terro.

Adounc subre-tout de moutiéu e d’interès finan-ciàri e jamai de questioun metafisico. Eitant lou papo diploumaticamen demandavo au mounarque de prene éu-meme la questioun di Templié e coume coumproumés l’atribuïguè pèr cinq annado la decimo dis intrado eclesias-tico dóu règne de Franço.

Mai pèr empresiouna encaro de mai lou Pountife e fourça sa decisioun, lou 13 d’òu-

toubre 1307, Felip, faguè arresta tóuti li chivalié dóu règne (quasi 2.000) e pourta davans lou Papo lis acusat pèr faire repeti li counfessioun deja òutengudo pèr laourturo.

Sa Santeta òutenguè de leissa à la juridicioun eclesiastico lou judici sus li Templié. Éu noun avié mai cresegu i terribli difamacioun sus li chivalié, mai, quand prenguè en man la ques-tioun juridico, òutenguè la revelacioun abou-minablo. Lis ate óuficiau di counfessioun: pèr eisèmple renega Jèsu-Crist, escupi subre la Crous, deja proununciado avans au tribunau dóu rèi, (soutoourturo), fuguèron presenta au Papo.

Fausseta bouta en bouco di pàuri chivalié pèr lis enquisidou de Felip lou Bèu, mai que natu-ralamen avien rèn à vèire emé l’acuso d’eresio. Lou Councile counvouca à Vieno pèr lou 1ié de novèmbre 1310, pièi repoussa d’un an, lou 16 d’òutobre 1311, decidè la sentènci lou 22



de mars 1312 emé la bulo *Vox in excelso*. En aquesto Coumunicacioun, lou Papo em’ un pre-founs sèns de doulour, deplouravo la situacioun ounte l’Ordre di Templié sarié tumba e digne dounc d’èstre judica pèr la lèi canounico. Mai fau dire que l’architeituro de la bulo, fai coum-prendre la sagesso dóu legislatur de la Glèiso. Lou pountife aplicavo uno soulucioun particu-liero pèr la l’aboulicioun de l’Ordre: *non per modum definitivae sententiae, sed per modum provisionis seu per ordinationis apostolicae praefatum*: adounc, noun coume sentènci juri-dico, mai pèr dispousicioun apoustoulico e pèr amour dóu bèn generau.

Parié gramaci à Clemèn V, mau-grat un prou-cès espetaclos, l’Ordre noun fuguè vertadiera-men coundana pèr la Glèiso.

Sus li bèn de l’Ordre, lou Papo emé la bulo: *Ad providam Christi vicari*, dóu 2 de mai 1312, avié ourdouna que venguèsson manda mai en Terro Santo, à l’Ordre di Chivalié de Sant-Jan-de-Jerusalèn, uno grand part d’aquéli bèn.

Lou Papo se reservavo lou judici sus li membre de l’Ordre, emé la bulo: *Considerantes dudum*, lou 6 demai 1312, dins la tresenco e darriero sessioun dóu Councile. Mai pièi, belèu per-qué souventi fes malaut se laisso en quàuqi maniero counvincre pèr Felip (22 de desèmbre 1312) à douna la prerogativo juridico à-n-uno coumissioun de persouno devoto au rèi qu’au-rié aprouficha pèr coundana pèr eresio li vitimo à la presoun perpetuol sènso lou minimum foundamen e sènso provo.

Jaque de Molay e Gaufre de Charnay ensèble emé seissanto-sèt chivalié de l’Ordre saran pièi coundana à mort pèr lou rèi perqué avien retrata sa counfessioun (òutengudo souto laourturo), mai sènso que lou papo fuguèsse esta counsulta. Fuguèron crema sus d’uno isclo de la Sèino , lou 18 de mars 1314. Jaque de Molay em’ un orre crid de sang diguè que Diéu lou venjara. Après mens d’un mes mouriguè Clemèn V e sièis mes après Felip, à 46 an!

Li decisioun adóutado pèr Clemèn V dins li counfront de l’Ordre di Templié, fan part d’aquelo questioun istourico, ounte, la lumiero de l’istòri sèmblo pas encaro avé escafa li tenè-bro dóu mistèri.

À tau prepaus, eisatamen 700 an après aquélis evenimen, en 2007, lou Sant Sèti a edita un libroun emè la còpi de tóuti li doucumen sus lou “Processus contra Templarius” dis archiéu secrèt dóu Vatican ounte se podon legi, dins li darriéri pajo di manuscrit, la descuberto di paraulo coume : *Absolutionis e reintegrantes ad Ecclesiam*.

Coume li pergamin de Chinoun (doucumen counserva e pièi tumba dins lou demembrié), e trouba en l’an 2000 au Vatican, que coun-tènnon la depousicioun davans li teoulougian de

la Sourbouno dóu grand Mèstre de l’ Ordre dóu Temple. Doucumen, qu’an demoustra claramen que lou proucès fuguè, publi e pas misterious e que Clemèn V, avié countrata lou proujèt dóu rèi, emè l’assólucioun di Templié de l’acusa-cioun d’eresio.

Papauta e Empèri

Pièi, lou proumié de mai 1308, fuguè tua Aubert I rèi d’Alemagno, empeiraire di Rouman. Felip luchavo pèr la sucessioun en favour de la candidatura de soun fraire Carle de Valois, mai forço estat noun èron desirous de vèire uno pericolouso expansioun dóu poudé francés, coumprés lou meme Clemèn V. D’efèt, la chourmo dis elegèire, chausiguè lou 27 novèmbre 1308 à Frankfurt coume rèi d’Alemagno lou Comte de Lissembourg, Enri VII, e l’encourounacioun ié sara pourgido lou 6 de janvié 1309.

Dins li proumié jour d’òutobre 1310, Enri par-tiguè de Ginevro à la tèsto de la troupo empe-rialo à travès lis Aup , territòri de prouprieta dóu cougnat Amadiéu V de Savoio e pourtavo em’ éu uno letro dóu papo adreissado is eclesiasti. Dins aquelo letro, Clemèn V demandavo i sujèt souto lou rèi di Rouman un pau d’ajudo dins l’obro de pacificacioun qu’Enri VII aurié fa dins soun viage vers Roumo, ounte sarié esta encourouna empeiraire.

Mai gaire èron li poussibleta d’un acòrdi entre lou rèi de Naplo e lou rèi d’Alemagno. Quouro Enri intrè à Roumo, uno partido de la ciéuta, coumpresso Sant Pèire èro òcupado pèr l’ar-mado dis Anjou.

L’encourounacioun imperialo avenguè dins lou Palais dóu Latran soulamen gramaci à tres cardinau, legat dóu papo, lou 29 de jun 1312. Au mes de setèmbre 1312, l’empeiraire leisso Roumo pèr lucha contro la ciéuta de Flourènço, mai après forço bataio sènso sucès se retiro à Piso, pièi, em’ uno armado mai forto d’aque-lo de l’annado passado anè vers miejour, mai estrema e forço malaut, mouriguè proche Sieno, lou 24 d’avoust 1313.

Lou carisme de la prudènci

Un judici istouri sus Clemèn V dèu parti de la counsideracioun que, dins li nòuv an de pountificat, dins un Avignoun devengu capi-talo dóu mounde catouli, éu, s’es sèmpre boulega èm’ uno bounta indulgènto dins uno empreso couloussalo e dins uno estrecho draio de manobro. Ome de culturo, prenguè de decisioun forço impourtanto pèr ço que regar-do l’ensignamen di lengo: afiermo l’estùdi de l’ebriéu, dóu grec e de l’arabe dins lis universita de Roumo, Paris, Oxford, Ourleans, Boulougno e Salamanco. Gaire couneigudo, fuguè soun ativeta dins lou camp di messioun sus la draio traçado pèr papo Micoulau IV, ounte favourisè l’Ordre Franciscan emé la foundacioun en 1307 d’un dioucèsi en Chino.

Clemèn V publicavo, dins lou Counsistori dóu 21 de mars 1314, bèn cinq libre, li *Decretalo Clementino* (dicho tambèn *Liber Septimus*), valènt à dire li Coustitucioun dóu Councile de Vieno. Emé lou noum *Decretales (epis-tolae decretales)* un tèms s’endicavon li Coustitucioun papalo, normo de dre dins lou *Corpus Iuris Canonici*. Pèr eisèmple li devé dóu clergié e dóu pople e lou mai l’anti-tèste de la Messo Clementino.

Bono-di si qualita de diploumate e à sa grando prudènci a sachu evita la coundano fourmalo *post mortem* de Bounifàci VIII. Si counces-sioun au rèi, subre-tout sus la bulo *Unam sanctam* (1302) de Bounifàci VIII fuguèron un coumproumés doulourous mai necessari pèr la Glèiso. Es veri, lou 1ié febré 1306 anulavo la bulo *Clerici laicos*, dóu 24 de febréi 1296, ounte Bounifàci acusavo lou rèi de sa marrido poulitico contro la Glèiso, mai la dóutrino de la superiourita de la Papauta, tambèn dins la tempèsto de l’istòri fuguè intato.

À la lumiero di recènt estùdi, aquesto es uno tèsi que se pòu sousteni, pèr escafa la pensado “óuficialo” d’un Clemèn V encapable, forço, trop estaca à sa famiho, e subre-tout au toutau service dóu mounarque.

D’aro en lai sarié necessari uno reparacioun istourico e mouralo de quàuquis istourian qu’encaro vuei meton en marrido lumiero soun obro e la legitimacioun de la Glèiso dins la terro avignounenco.

Mouriguè à 50 an à peno, à Rocomauro (Gard), lou 20 d’abriéu 1314, belèu pèr un cancre de l’estouma e fuguè ensepeli segoundo li dispou-sicioun testamentàri dóu defunt e de la famiho en Uzèste (Giroundo).

Roberto Saletta

■ Estàgi “Parlar”

Nivèu debutant : Estàgi de quatre jour en inmer-sion à Beziés pèr aprene vo se perfecciouna en lengo nostro.

Temo de l'estàgi : lis ensalado fèro. Li 10, 11, 12 e13 de mars.

Lou CFPO (Cèntre de Fourmacioun Proufessiounalo Oucitan de Beziés) vous pre-pauso uno experiènci linguistico e umano inoubli-dablo. Es lou biais d’aprene la lengo dóu païs en mesclant plasé e eficacita, bon-di un prougramo enrichissant, mena pèr uno chourmo pedagogico noumbrouso e dinamico.

La bourse à pasteur, la porcelle glabre, l'oxalis corniculée... acò vous dis rèn ?

Alor es lou moumen d’ana à l’estàgi ***Parlar*** ! Istòri, etimoulougio, categorio, recèto, sauprés tout sus lis ensalado sauvajo, e dins la lengo, de-segur.

Se faire marca avans lou 3 de mars 2014 - Cours : 66 eurò - escoutissoon 2014 (óbligatòri pèr l’asseguranço) : 10 eurò.

C.F.P.O. - 7 carriero Franklin - 34500 Beziès - 04.67.28.75.36.

cfpo@cfpoccitan.org -

■ Televisoun nostro

www.octele.com : vous ramentan que sus inter-net poudès aro vèire de filme, de documen-tàri, de repourtage de televisioun, de dessin anima en lengo nostro e en dirèit de 18 ouro 30 à 22 ouro 30. **OCtele** es ajudado pèr li Counsèu Generau di Regioun Aquitàni - Pirenèu atlantico – Dourdougno – Lengadò Roussihoun – Miejour-Pirenèu e de coulavouracioun tambèn emé li radiò en Oc : radio Païs, radio Occitania – radio lenga d’oc Narbouno. Saupre perqué la regioun Prouvènço-Aup-Costo d’Azur es presènto en liòpèr la sauvo-gàrdi de nosto lengo !

■ En païs d'Ais

En pays d’Aix - Dous sestian Robert Delgiovine e Jacky Chabert an recampa un mouloun d'anei-doto e d’istòri sus lou païs d'Ais e dóu coustat de Ventùri. D’escrivan, d’istourian o de simplis amou-rous de sa regioun an baia sa plumo. An parti di dinosaure enjuqu’aro, en travessant la Grand e la Pichoto Istòri, en passant pèr Aquae Sextiae, Marius, la Revoulucioun, lou bon Rèi Reinié mai tambèn en crousant lis artisto di siècle XVII e XVIIIen qu’an fa la bèuta de la cièuta.

“En pays d’Aix” de Robert Delgiovine e Jacky Chabert (Ed. Desbaumes) es en vèndo dins li libraiéri sestiano - Fourmat 21 x30, 275 p. Costo 29 eurò.

■ Calendié mistralen

La Troupelenco, assouciacioun de Sant Troupès vèn de sourti un calendié pèr l’annado 2014 à l’óucasioun de l’annado Mistral. Roumanille, Font-Segugno, Lamartine, Balaguer, Vitour Hugo, chasque mes es ilustra d’uno fotò de Mistral emé à chasque cop, un tros de la vido dóu mèstre emé si countempouran. l’a tambèn li mes, emé li sant e li fèsto tradiciounalo de l’annado.

Au fourmat 21x30, costo 10 eurò. À coumanda à l’Ass La Troupelenco - J-Gl. Giraud - Le Cyprès - Impasse des Lorettes – 83990 St Tropez - latrou-pelenco@orange.fr

■ Charradisso CREDD'O

Countferènci lou tresen divèndre di mes de febré, abriéu, setèmbre, òutobre e novvèmbre à 8 ouro 30 de sèr, en l'Espace Culturel de Gravesoun (Intrado libro).

Divèndre 21 de febré - “Aquéli de 14 e l’affaire dóu XVen Cors”, istòri d’un regimen prouvençau, pèr Jósusè Petit - Espace Culturel de Gravesoun à 8 ouro 30, de vèspre.

■ Mantenènço de Prouvènço

L’acamp generau se tendra lou 8 de mars dins la vilo d'Iero.

Memòri pacano



La vesito

Aquéu museon, lou siéu ana vesita. Siéu esta espanta, estabousi, dins un grand calabert en dos partido, es coufle de mou-lounado d’òutis de touto merço, dóu sòu à la téulisso (forço auto!). Tout acò bèn renja, bèn ourdouna pèr cors de mestié, pèr meno d’òutis ; tout bèn neteja e proun sou-vènt lusissènt talamen soun esta bèn freta. l’a proun d’esplico sus de tablèu pèr faire

counèisse au mounde li noum dis òutis e en deque servien. Carreto, eisino pèr l’edu-cacioun di magnaud, òutis especiau pèr lou mèi d’escoubo, eisino pèr l’apiculturo o fatura li vigno sènso coumta li proumiés aparèi mecani coume li fenarello o li sega-douiro-meissouniero... En vesitant avèn un pau l’empressioun que nòsti dous iue soun pas sufisènt pèr tout vèire, faudrié ié passa d’ouro e d’ouro pèr tout vèire, tout aprecia, tout coumprene ...

Tre que poudrés, manquès pas d’ana en Aigo-Bello, es d’en aut e uno idèio au couchant de Grignan. Aqui veirès la quat-renco sorre cisterciano de Prouvènço (lis auto soun Lou Tourounet, Séuvo-Cano, e Senanco), uno bello abadié dóu siècle dougen ounte li mounge trapisto soun toujour presènt. l’a peréu un memouriau i mounge de Thibirine que venien majamen d’Aigo-Bello. E pièi anarés vesita lou museon, prenès vosto après-dina pèr acò. Ei dubert tòuti li dimècre, e li dimenche après-miejour d’abriéu à fin d’òutobre ; d’ivèr èi dubert rèn que lou dimècre. Lou dimècre en particulié troubarés aqui la colo atravalido de l’assouciacioun en trin d’istala e renja li nouvèus òutis qu’arribon de-longo.

Jean-Marc C.



Uno erupcioun misteriouso

Sabèn que dins li tèms ancian fasié mai fre que vuei. Despièi quàuquís annado sabien qu’aqueste pichot age glaciàri s’acabè devers lou mitan dóu siècle XIX.

Cercavon la dato dóu debut e lou perqué d’aquelo grosso fre. Cerco que cerca-ras, vaqui que vènon de trouba. Es uno colo internaciounalo de cercaire emé de Francés qu’an pouscu identifica lou cou-pable.

En cavant dins li glaço di pole avien tira de garoto ounte se vesié de fumeirolo. Lis an datado de 1257 vo 1259. Falié saupre d’ounte venien. Lis analisèron e un mou-loun d’entre-signe que se recoupavon li menèron sus l’isclo de Lombok, proche lou mount Rinjani en Indounesio. Verifiquèron qu’aquéli pòusso tirado dóu founs di glaço dóu Grouënland e de l’Antartique venien bèn d’aqui. E vo, uno caldiero de l’isclo n’èro la maire. Tout moustravo qu’aqueste volcan, que devié faire si 4200 m d’aut, avié douna uno di mai grössis erupcioun despièi 10.000 an, evaluado à 7/8 quand Pompeï l’es à 5/8.

Vuei, aquesto caldiero se devino un poulit lau, lou Segara Anak. Sus plaço, faguèron tambèn d’analiso que mostron que tout acò dato d’entre mai e òutobre de 1257, ço que courrespond just e just i pòusso di garoto glaciàri... Adounc noste volcan es bèn lou paire di fumeirolo di pole !

Es bèu de parla d’un volcan mai es miés de saupre quau èro. Es l’istòri e la pouèsio que nous van assabenta. D’efèt, dins lou païs, sabon uno legèndo.

Un long pouèmo, *Babad Lombok*, sus un vièi manusrit en fueio de paumié lountar. l’es counta que lou Samalas rintrè en erup-cioun à la fin dóu siècle XIII e que fuguè uno abouminacioun. De vilage an despa-reigu e tambèn la capitalo Pamatan. Ié par-lon peréu de l’afoundramen dóu volcan ço



que provo en plen que lou famous vulcan di cercaire èro bèn aquéu dóu pouèmo. Ié podon metre un noum : lou Samalas ! Uno provo se falié que li legèndo soun jamai eventado mai que se foundon sus uno verita óublidado. Aro, rèsto de retrouba la capitalo esvalido e de n’en faire uno nou-vello Pompeï levanteso. Bèu travai pèr lis arqueologue.

Adounc, en 1257, quand Roubert de Sorbon foundavo la Sorbonne, à l’autre bout dóu mounde petavo un volcan qu’anavo manda si cèndre à 43 km d’aut e atapa la terro e ié leva la calour dóu soulèu. Coume un oumenage au foundatour, es de cercaire de la Sorbonne qu’an fa la descuberto.

D’agué trouba lou volcan e de l’agué

bateja es uno causo mai es que lou debut de longs estùdi. Sabon que 1258 fuguè uno annado sènso estiéu e la mai frejo de tòuti. Dèvon estudia li counsequènci d’aquelo erupcioun sus la criso ecounou-mico, soucialo e demougrafico que touquè uno grosso partido de l’Éuropo la memo annado. De mai, fau saupre se lou climat fuguè touca pèr de tèms e s’es bèn aqui la neissènço dóu pichot age glaciàri coume se lou pènsou li saberu.

Fau tambèn estudia l’abandoun de Lombok, Bali e Sumbawa plusiour deseno d’annado de tèms. Un bèu travai pèr lis istourian, ecounoumisto e àutri soucioulogue.

Peireto Berengier

Uno colo cargado d'istòri e de fe

Nosto Damo dis Ange es un poulit Ermitàgi. Aquéu segnourejo arrapa au baus lou pendis dóu Grand Puech. Èro segur un liò pèr la meditacioun estènt que dins lou relarg s’atrobo à bódre d'ouratòri e quàuqui capeleto.

Es anouta dins uno crounico que dato dóu siècle XlIlen o XlVen, que se sounavo l'*Ermitòri dóu fraire Jan*. Aquelo crounico es escricho dins un bargouïn qu'es pas de crèire, mescla de francés, de prouvençau e de catalan. Sarié dins uno pountannado de l'an 1220 que fraire Jan, neissu à-z-Ais, venguè planta caviho dins lou cantoun pèr s'aluncha e desfugi lou mounde, valènt-à-dire vieüre soulet coumo un ermitan. Vaqui un tros dóu tèste qu'an trouba escri dins un vièi pergamin :

...Lou fraire Juhan venguet al terrador del castel de Mimet, en un luoc que se nomina-vo la val des Canals, per ver oute pougessa far penitencia ad la honor e al service de Diou e de la humil Vierge Marie. Et astrobet des homes de Mimet, et les vas saludar et lour demandet se sabiouن negun luoc propice oute pougessa far penitencia. Et alors ly respondèron que oc, laquel es en fourt desert e en que a grand quantitat de serpents....

Aquéu fraire Jan sarié resta dins aquelo “Baumo Vidal” au bèu mitan de la cadeno de l'Estello e i'aurié basti un pichot ouratòri souna “Nostra Dona des Angelz”. Se dit qu'aurié escounjura li serp de la baumo, e qu'aurié adouba uno campanoubre soun intrado. Mai l'istòri di tambèn qu'aurié pas pouscu teni dins la soulitudo, e buta pèr lou demòni, se sarié entourna à z-Ais pèr se ié marida. Pamens au bout d'un tèms, s'envenguè mai à l'ermitòri pèr se repentí. Em’acò, urousamen, l'istòri dis que sa fremo fuguè à la fin de si jour, e éu à la debuto de soun repaus. Avié viscu aqueste cop emé un autre ermite fraire Antòni. Vint an de tèms restèron dins la souleso mounte menèron uno vido de penitènci e d'umeliacioun ço qu'aurié souleva la veneracioun dis estajan de l'endré.

Dins l'annado 1250, aquéli fraire priéu estirèron lou gros artèu, à parti d'aqui l'endré venguè un liò de roumavage : aquéu se fasié lou 25 de mars. Es marca meme que dins l'an 1398, lou 14 d'abriéu, lou Papo avignounen Benezet XIII ié venguè celebra

uno messo. Pèr lou cop Mimet es vengu un vilage pountificau.

Dous siècle après en 1604, de religious camaldule arribèron d'Itàli pèr se recata dins l'ermitòri. Mai ié restèron pas gaire : fuguèron pas aceta pèr lis estajan d’aquéu quartié. Pensas, avié istituï uno talo rigour de vido! Vesès un pau ço qu’avien medita :



la visto d'uno fremo es peno d'escoumuniacioun... pèr elo! Emé un tau malur, coumo ana en roumavage à l'ermitage? Ansin en 1606, li Camaldule mudèron si catoun pèr d’áutri liò, bèn lèu ramplaça pèr li mounge de l'ordre de Sant Francés. En 1612, i'avié sèt religious que partissien soun tèms entre mant ùnis òcupacioun. La maje part dóu tèms la meditacioun, mai pèr faire bouli l'oulo, lauravo li quàuqui faisso alentour. En 1625, li dos cafourno soun estigançado en glèiso em’en soun founs un autar. En 1640, en plaço di Franciscan, venguèron lis Ouratourian. Pièi à cha pau l'ermitòri s'espandissié, tenié sièis celulo pèr li mounge, uno cousino e uno vinasiero, e pèr louja li roumiéu i’apoundeguèron quàuqui chambroun. Bastiguèron un novèu couvènt qu'es arroquina vuei, e en seguido uno oustalaríe edificado en 1659. Aquelo es encaro drecho encuei.

Quàuquis annado en-lai croumpèron lou doumaine de Sant Jòusè en debas de la colo, mounte bastiguèron un santuàri. Vers l'an 1693,ubre lou baus dóu mounastèri, enartèron uno capeleto que sounèron “Lou Paradis”. N'en rèsto vuei que uno paret, souleto. A qui mai un ouratòri escapa mestrejo lou rode. Dóu tèms de la Revoulucioun, l'endré es abandouna. Fuguè piha e bassaca, soun cementèri proufana. En 1795 l'ermitòri fuguè desclara bèn naciounau.

En 1822, es un ermite neissu à Varage que venguè ié resta emé la benedicioun di catau de l'endré. À grand cop de reclamo, mete guèron sus pèd uno ceremounié mounte li roumiéu ié venguèron coume l'avé à la sau,

bessai 6.000 s’acampèron. Es ansin que li roumavage reprenguèron, e ié aguè de douno à mouloun. Pièi un bèu jour lou valènt ermite un pau pito-dardèno raubè l’adiéu e gratè pinedo emé la caisso... En 1845, un novèu proupietàri, un curat de Marsiho, emé l'ajudo d'un sabounié, istalèron un pensiounat pèr li drole. N'i’aguè fin qu’à quatre-vint. Deguè barra un an e mié après pèr manco de dardèno. L'oustau venguè pièi lou bèn d'un abat. À sa mort dins lis annado 1920, es soun nebout que se boutè au tai e faguè tant bèn mau founciouna uno oustalaríe. Mai pecaire! fin de 1940, faguè lou viro-passo. Despièi aquéu tèms, fuguè plus o mens abita. Se poudié intra e vesita la glèiso dins la cafourno, mai coumo l’outararié, partié en douliho. Despièi quàuqui tèms, de novèu proupietàri soun vengu e an enebi l'intrado. Coumo es daumage! mai pèr lou siau, es miés pèr éli !!!

Pèr feni, vaqui bessai l'esplicacioun que, en ribo dóu camin que vai à l'ermitòri s'atrobon tant d'ouratòri mai vo mens serva. L'ai di, lis Ouratourian ié restèron uno pountannado. Es-ti qu'es éli que lis erigiguèron? N’i’a mai que d’un, tóuti basti dins lou meme biaís. Soun pau o proun escap de l’arrouinamen. Aquéu dóu còu Santo Ano quand lou camin trescolo vers Mimet, fuguè edifica en 1640, es toujour enflouri pèr li passant.

Fau camina un pau plus liuen mounte uno barissolo tresploumbo un valoun em’uno arcado naturalo que fai cafourno en soun mitan. A qui un pedoun de Mimet, segur un pau pïous, a basti un pichoun santuàri dedica à la Vierge Mario. Pèr acò, pourtavo sus sa petrouleto lou ciment, la sablo e tóuti lis eisino pèr massouna. Es un poulit endré que merito pas e respèt. l’a pas long-tèms d'amo caritablo l'an reviéuda. Aquéu liò es gaire couneigu, leva de quàuqui caminaire curious coumo iéu que trèvon de-longo li colo.

Mai coume siéu souvènti fes pèr camin dins aquéu relarg, me fau vous parla de Nostro Damo dóu Rot, un mounastèri vuei arroquina : segur un recatadou pèr s'apara dis envahissèire. Se ié vèi encaro quàuqui muro e uno croto arc-voutado. Un poulit amiradou em’uno visto di grando sus Marsiho e la Bono Maire. Eila vers l’uba, lou Ventour e la mountagno Ventùri. Peralin tant que lis uei podon vèire, lis Aup enne-vassado. Au pounènt, lou Pieloun dóu Rèi, la mar de Berro. Au levant de liuen en liuen lou Taomé qu’escond Garlaban, lou Regagnas, Bartagno e la cadeno de Santo Baumo : un chale pèr lis uei.

Jan Pèire de Gèmo.

■ De senglié d'en pertout

Li senglié soun de retour à Marsiho : l'an passa, avèn vist uno famiho de senglié sus lou camin di calanco de Lumini. Lou mes passa, n’i’a un que vesitavo lou quartié de Santo-Margarido (9en arroundimen de Marsiho). Fuguè endourmi pèr la SPA e l'an mena tourna-mai dins sa coulino.

■ Li clavelado

Li clavelado, au contro, soun en desaparicioun. Soun l’amiro de la pesco endustrialo e li van querre de mai en mai founs dins nosto mar. Lou pèis espars, la guitarro, e lou pèis martèu, soun tras que recerca. Lou cat-auguié e l’aguíat soun tambèn enebi de pesco en Mièterragno. Mai touto meno de clavelado à mant de desaparèisse, soun proutegido.

■ Lou cofre d'Arle

Li cercaire que travaion dins Rose, en Arle, vènon de remounta un cofre data dóu siècle lIen siècle, mai l’an pancaro dubert. An simplamen fa uno radiougrafio e coume volon pas sagata la sarraio, van assaja de passa un endouscòpi e regarda dedins. E segound ço que i’a dedins... lou durbiran pas.

■ Uno bèsti incouneigudo

Li cercaire arrèston pas de faire de troubaio. En alargant l'autouroto A8 i’a quàuquis annado, an trouba de foussile de dinousaure (enviرون 500). An espedidouna tóuti li caiau e an trouba un os de la cambo e un tros de crane qu’apartenié à la memo bèsti. Li tros èron proun grand pèr recoustituï uno bello mort-peleto. E coumprenguèron alor qu’avien descubert uno bèsti incouneigudo, un grand predatour, de bipède, de mai de 5 mètre de long, que vivié i’a 74 milioun d’annado, quand Ventùri eisistavo pancaro. L’an sounado *Arcovenator escotae* (Cassaire de l’Arc... de l’autourouto *Escota* que la soucieta finanço uno partido dóu travai). L’an coumparado is àutri bèsti adeja couneigudo : es uno di mai grando jamai troubedo demié li 500 repertouriado dins lou mounde.

■ Lis Ami de la lengo d'oc

Dissate 22 de febríe à Scèus à 2 ouro e miejo de l’après-dina, salo dóu cinema “Le Trianon”, " bis, carriero Marguerite Renaudin : Stéphane Giocanti, escrivan, autour de mant un assai, que s'interessè is escrivans coume T. S. Eliot, Jules Laforgue, Frederi Mistral e Carles Maurras, que faguè sa tèsi de dótourat sus éu, *Charles Maurras félibre. L’itinéraire et l’œuvre d’un chante*, e ié counsacrè uno bibliougrafio en 2006, *Maurras: le chaos et l’ordre*, parlara de soun obro e presentara soun darnié libre pareigu à la debuto de 2013 encò de Flammarion, *C’était les Daudet*. Aquesto manifestacioun es ourganisado pèr li Miejournalau de Scèus e la Velhada d’Auvernha.

■ Centenàri mistralen

Perno-Li-Font : Dimenche 9 de febríe, Cènre culturau dis Augustin à 14 ouro, Festenau de tiatre prouvençau, oudenage au Mèstre de Maiano.
Ais-de-Prouvènço : Dijòu 13 de febríe à la Biblioutèco Mejano, à 18 ouro e miejo, counferènci, “La jeunesse de Frédéric Mistral: enjeux biographiques et littéraires” pèr Emmanuel Desiles.
Seloun-de-Crau : Dóu dimenche 16 de febríe à la fin de desèmbre. Councours literàri de l'Eis-same, espousicioun, evouacacioun dóu rescontre de Frederi Mistral emé Antòni-Blàsi Crousillat. Counferènci, councert...
Sant-Michèu-de-L'Ousservatòri : Dimenche 16 de febríe, inaguracioun de l'Espàci Frederi Mistral à 11 ouro. Espetacle à 15 ouro e miejo, ourganisa pèr Lou parla de Sant-Michèu.
Iero : Dóu dissate 1 de mars au dissate 26 d'abriéu, à la Mediatèco Saint-John-Perse, espousicioun “Mistral sèmpre”. Espetacle e counferènci.
Avignoun : Divendre 7 de mars, sus lou batèu Mirèio, “Croisière-diner, sur le Rhône, cap sur Frédéric Mistral”. Embarcamen à 18 ouro e miejo. Proujeicioun dóu filme “Frédéric Mistrral” de Jan-Pèire Belmon e Alan Glasberg. Leituro de pouèmo.
Pertus : Dóu dissate 8 de mars au dijòu 27 de mars, espousicioun dins la capello de la Carita, “Bon-jour Moussu Frederi!”.
Maiano : Dimenche 23 de mars, ceremounié anniversàri de la despartido de Frederi Mistral.

Vitòri pèr lou baloun d'oc

La seleicioun óucitano de Foutebole finis l’annado 2013 sus uno vitòri

Lou 28 de desèmbre passa, l'Assouciacioun Óucitano de Foutebole, l'AOF, es anado en Galice (Espagno), dins la vilo de Lugo fin de ié faire un rescontre emé la seleicioun Siareiras Galegas en marjo de sa fèsto naciounalo. Coumpausado de jougaire de tout lou miejour (Gascogno, Lengadò, Prouvèngo), la fourmacioun dóu seleiciounaire Deidié Amiel a rampli sa messioun en s'impausant 7 à 1.

Uno vitòri emé de valour Dóu tèms que lou foutebole francés fasié campos dóu tèms di fèsto, l'AOF s'es presentado en Galice pèr soun darrié match de l'annado. Recentamen, vincèire dóu *Tynwald Hill International*

Football Tournament, que se debanè sus l'isclo de Man (Irlando), Deidié Amiel avié un cop de mai counvouca si troupo e seleiciouna de novèu jougaire fin de prepara la coupo dóu mounde previsto en Suèdo au printèms 2014 (ConIFA World football Cup).

Emé tout lou travai fa pèr li baile de l'assouciacioun, li jougaire an moustra un cop de mai la prougressioun foutebalistico de l'AOF en s'impausant pèr uno bello vitòri de

7 à 1, après un despart en fanfaro di Galician (0 à 1 à la 19enco minuto) soustengu pèr un publi noumbrous que, fin finalo, fuguè counquist pèr la prestacioun dis Óucitan.

Nicolas Desachy

Associacion Occitana de Fotbòl 370, Avenue de Béziers - 34290 Montblanc contact@occitania-fotbol.com - http://www.occitania-fotbol.com/accueil/



CHARTO

S’endevèn de modo de mescla li carto. À l'ouro de tira la bono carto pèr la charto éuropenco di lengo minouritàri se viralenga em’un mot counfusible marca-rié mau.

Dins lou Tresor dóu Felibrige, es clar, i’a de marca : CARTO, *carte*. carto geougrafico, *carte géo-graphique* carto marine, *carte marine*.

CHARTO, *charte*. Charto coustituciounalo, *charte constitutionnelle*.

Acò sufis pamens pèr apoundre :

- à la carto, cartougrafe, -afo, cartougrafi, -ico, cartougrafia, cartougrafio,

- à la charto, li chartisto lou chartisme

“mapo”, *mappe*, qu'es un mot arcai pèr dire “carto” es plus dins lou TdF se pòu autam-bèn ressuscita pèr apoundre : mapa, mapage...

La Bono Maire de Marsiho

1214 - 2014

Nosto Bono Maire festejo si 800 an just e just ! Un bèl anniversàri que se devian de marca, que la Vierge de la Gardo es lou simbèu de Marsiho dins lou mounde.

L’istòri

Tre lou siècle X, i'avié sus aquelo colo, uno vigio que dounè lou noum de Gardo à l'endré. Dison meme que la vigio ié sarié estado despièi lou tèms di Rouman. Dins tout, vigio lou restè pèr lou menistèri de la guerro, fin qu'en 1978 !

Es en 1214, que se ié bastiguè la proumiero capello dedicado à Mario. Lis archiéu dison que lou mèstre d'obro èro mèste Pierre que tenié l'autourisacioun de l'abadié de Sant-Vitour. Li Marsihés se prenguèron d'afecioun pèr sa capello e sa Vierge e li marin rescapa ié mountèron tóuti pèr prega e gramacia.

La capello devenguè pièi priéurat au siècle XV, uno glèiso mai impourtanto em’ uno capello à Sant Gabrié ramplacè la capello. En 1516, just après Marignan, Francés Ié passè pèr lou proumié cop à Marsiho e mountè à la Vierge de la Gardo. S'avisé que la vilo èro pas gaire proutegido e mancavo de fort.

En 1524, Charles-Quint que se voulié apoudera de tout lou Miejour, faguè lou sèti davans Marsiho. Capitè pas de prene la vilo mai, à Francés Ié, ié dounè l'envanc de faire basti dous fort : un que devenguè lou famous Castèu d'I e l'autre sus la colo de la Gardo, en 1536. D'aquéu fort, poudèn encaro vèire li contre-fort que soustènon la baselico de vuei, lou pont levadis que sièr sèmpre d'intrado à la baselico e se lèvo cade vèspre. Sus la porto, vesèn peréu l'alabreno de Francés Ié.

Au siècle XVI, la colo de la Gardo se devinè dounc, tout au cop vigio, fort militàri e liò de culte e de roumavage que li marin ié mountavon si proumiés es-voto. Mai s'un fort militàri es barra au publi, pas questiou eici d'empacha li Marsihés de prega sa Bono Maire e vaqui que lou fort qu'encenchavo la glèiso fuguè lou soulet de Franço d'èstre dubert au publi !

À la Revoulucioun, fuguè barrado e devenguè uno presoun pèr li prince... Tournè durbi en 1807.

Au siècle XIX, mounsegne de Mazenod s'avisé que lou santuàri èro trop pichot pèr teni tóuti li roumiéu que ié mountavon e decidè d'auboura la grando baselico de Nosto-Damo de la gardo. La proumiero pèiro fuguè pausado lou 11 de setèmbre 1853. Es l'obro de l'architèite Enri Espérandieu (un proutestant dóu noum predestina...). Fuguè counsacrado lou 5 de jun 1864.

Lou mounumen

La baselico coume la couneissèn, bastido sus li rèsto dóu fort e l'anciano glèiso devengudo la croto, es un cap d'obro de pouli-croumio à la modo bizantino coume la catedralo de la Major dóu meme architèite. La pèiro cauquiero blanco de Calissano ié fai countraste emé lou verd de la golfalina de Flourènço. Aquesto en estènt fragilo, au debut dóu siècle XXI fauguè uno grosso restauracioun. Cambièron li pèiro macado e gardèron soulamen li temouin di boulet de canoun reçauegu à la darriero guerro. Enri Esperandieu mouriguè avans la fin e Enri Revoil countinuè que ié devèn lou dedins espetaclos e li decouracioun. Vuei, la siloueto de la Bono Maire, emé l'estatuo dóu clouquié, es l'identita memo de Marsiho.

Aquelo estatuo fuguè aubourado en 1869 pèr Lequesne e la Maison Christofle. Aperaqui à 150 m. en dessus de la mar, la Bono Maire sèmblo de garda la vilo. La tour passo li 33 m. e l'estatuo mesuro 9,50 m. sus un pèdestau de 12,50 m. Peso quàsi 10 touno e lou pichot Jèsus, lou tour de soun pougnet fai 1,10 m. !

Lou bourdoun, ié dison Mario-Éugenio, peso mai de 9 touno e fai 2,50 m. d'aut. S'ausis de liuen !

Lou dedins

Autant la croto es simplo e desnudado, autant la baselico supèriouro vous esbarlugo de sa poumpo di mousaïco daurado que ramenton Raveno, de l'estatuo d'argènt de la Vierge e dóu fuble d'es-voto de touto meno.

En 1837, quand meteguèron la bello estatuo d'argènt sus l'autar, la Vierge au bouquet d'avans fuguè baiado à la chastrouso de Mount-riéu que la rendeguè en 1979. Es aquesto que vesèn aro sus l'autar de la croto. Ramplaço l'estatuo d'argènt de Chaniel que segnourejo à l'intrado.

Lis es-voto, à la Revoulucioun n'en brulèron un mouloun mai n'i'a encaro un milié emai mai e cade jour se n'apound de nou-vèu (dessin de mai 1968, fanioun de l'OM, etc.). Aro, li lauso soun plaçado sus li terrasso que manco de plaço dedins... Tablèu e maqueto de batèu sauva dis gròssi mar, tablèu e maqueto d'avioun espargna dins un aucidènt, tablèu d'aucidènt de carreto, de veituro, de malaut dins soun lié, crosso d'endeca miracula, souveni de sódat tourna viéu di guerro e en particulié lou bèu souveni leissa pèr lou generau de Mountsabert après la Liberacioun.



E vuei

Pèr Marsiho 2013, la Bono Maire gagno un museon. Li catouli ié van mai pas soulamen éli. La Vierge de la Gardo es lou cor meme de Marsiho pèr tóuti li Marsihés e li touristo que ié van pèr prega, pèr bada o pèr li dous !

Aquest an, pèr lou vuechen centenàri, un mouloun de manifesta-cioun, ceremounié e roumavage.

Prougramo sus : <http://www.notredamedelagarde.com>.

Peireto Berengier

L'Escolo dóu Vidourle

À Lunèu, un dissate culturau.

Poulido joumado qu'aquelo doù 14 de dèsembre 2013 . A fa un tems que fasié dire i gènt de l'encountrado de Lunèu qu’aurian, pou scu se crèire au printèms. Dous evenimen cuturau se soun debana dins aquelo vilo aquéu dissate. Coume chasque an s'es tengu l'acamp generau de l'Escolo dóu Vidourle, escolo felibrenco bèn couneigudo dins lou relarg pèr li cous baia à Lunèu, Marsihargo e Galargo lou Montuèu. Dins qu'un segound plan la duberturo d'un poulit museon, lou soulet à Lunèu dedica à-n-un enfant dóu païs Moussu Louvis Médard.

L'acamp generau

Avans que de parla dóu museon, plaço à l'acamp generau. La salo Folquet à Lunèu

recampè lis escolan tre dès ouro. l'avié deja coume catau Moussu Joël Moysan, represen-tant lou conse de Lunèu, Segne Gabrié Brun, sendi de la mantenènço dóu Lengadò, e segne Bonneton.

Lou cabiscòu Moussu Grouvel prenguè la paraulo pèr benastruga li presènt forço noun-brous e d'anuncia que se representavo pas à la tèsto de l'Escolo. Èro previst mai avian pres l'abitudo de Segne Grouvel qu'es esta un boun Cabiscòu qu'a tengu soun role d'un gàubi meravihous lou tèms de dous ans pèr lou plasé de tóuti. Osco adounc à-n-éu pèr soun pres-fa à la tèsto de l'Escolo. Pièi baiè la paraulo à la secretairis Janino Sanchez qu'a fa lou rendu-comte mourau. Un fube de causo soun estado facho au cous de l'annado demié li quàli la recoueissènço de dous membre de l'Escolo pèr lou Felibrige e la remesso dóu titre de Mèstre d'obro à-n-Enri Alcon e Nouvè Daniel

quouro s’es tengu la Santo Estello de 2013. Osco à tóuti dous. Dono Farnetti la clavairo a fa lou rendu-comte financié. Li dardèno soun bèn dins li caïssso. Pas rèn manco !

L'eleicioun dóu novèu burèu se faguè à bule-tin secrèt. Lis escolan an elegi à la tèsto de l'assouciacioun Segne Enri Alcon, secretai-ris Janino Sanchez, e clavairo Dono Silveto Farnetti. Lou sendi de la mantenènço Gabrié Brun pèr acaba prenguè la paraulo avans lou quicho-clau e nous diguè soun ounour d'èstre emé nautre. L'ouro de miejour arribado, lis escolan se soun recampa pèr s'entaula pèr lou repas que s'acabè pèr uno felibrejado e lou cant de la Coupo.

Lou Museon

Louvis Médard richo marchand lunelen a viscu dins sa bono vilo de 1768 à 1841. Biblioufile averti èro un amoureux di libre. Sa riquesso ié permeteguè de n'en croumpa forço demié li cinq milo que comto sa bibliouteco... di libre de grando valour coume “*Les oiseaux*” de Buffon qu'es lou soulet eisemplàri que rèsto à l'ouro d'aro.

Dins soun testimòni après sa despartido baié la toutalita de sa couleicioun à sa vilo. Lou tèms à passa. La chourmo dóu conse actuaiu decidè de faire uno plaço d'ounour en aquelo couleicioun.

Es à l' architèite Laurèns Duport que fuguè baia lou pres-fa de renouva lou bèl oustau noble que dins soun tèms recampavo l'oustau de la coumuno, pièi lou sèti dóu Tresor public enfin la bibliotèco municipalo pèr parveni à n'en faire lou Museon Louvis Médard la municipalita a paga 1,85 M. d'eurò. Fau dire qu'a faugu reprendre lou bastimen dins soun entié. Aro qu'es dubert li Lunelen e tóuti li gènt d'en per-tout poudran veni consulta li libre numerisa dins qu'un cadre espetaclos de bèuta.

Gerard Jean

En oc aqueste cop !

l'a deja proun d'annado d'acò pareissié un rouman que soun sujèt èro li rabasso.

Un raconte que se debano dins lou reiaume di rabasso, en Tricastin, dins lou Païs de Grignan, àutri tèms terro de Prouvènço, e qu'èi restado de culturo e de lengo provençalò. Aquéu rou-man nous conto l'istòri de Minà uno jouvènto d'òurigino berbèro, maridado à-n-un païsan dóu Tricastin.

Lou bèu-paire de Minà es un afeciouna de rabasso e d'à cha pau ensigno à sa noro tóuti si couneissènço sus lou dia-mant negre. Mai dins aquesto famiho s'escount, proun founs, un secrèt, autant secrèt que li rabasso escountudo souto terro. Tout en faturant si rabassié, en cavant li rabasso, Minà vai assaja de counèisse e coumprene lou secrèt de la rabassiero.

Aquéu rouman à l'óurigino es esta escri en francés, mai uno istòri ansin, touto pastado de tradicioun e de culturo provençalò s'ameritavo d'èstre revirado en provençau.

Ei ce qu'a coumpli Mario-Crestino Rixte, l'a fa em'uno raro coumpetènci, meni-mousamen fin de jamai trahi ni desfourma lou raconte d'òurigino.

“**Lo secret de la rabassiera**” pèr Nicolo Faucon-Pellet, revira en oc pèr M-C. Rixte - 150 p. en 14,5 x 21 cm. - 15, 5 € - ed. des régionalismes - 48B rue de gâte-grenier - 17160 Cressé

Jan-Marc C.

La sau de Camargo

Aro, dins li courredou di supermarcat, es uno di denrèio essencialo li mens carivèndo.

La sau de Camargo

Lou salin d’Aigo-Morto eisisto despièi l’Anti-queta, mai, de-segur, l'esplecho de la sau avié coumença tre lou neolitique e avié countunia à la periodo elenistico. Se lis arqueoulogue an jamai fa de descuberto majo, es que belèu li vestige fuguèron destrui à chasque cop pèr lis istalacioun di salin mouderne. Tre l’epoco rou-mano, la culido de la sau èro ourganisado sus lou salin pèr lou saberu Peccius. Peccius èro un Rouman que viviè devers lou IVen siècle avans J.-C. Ourganisavo la prouducioun de sau emé 450.000 touno l’an. Es d’aqui que venguè lou noum de Pecai.

Lou palun de Pecai

À l’Age Mejan, li salin de Pecai apartenien à l’abadié de Psalmodi (Gard) e i segnour d’Uzès e d’Aimargue. Quand li mounge, en 1248, baièron Aigo-Morto à Louis lou IXen, lou salin novèu fuguè nouma lou Salin de l’Abat. Au printèms de 1290, Bremound d’Uzès cedè à Felipe lou Bèu si dre sus Pecai en escàmbi di castèu e di vilage de Pouzilhac, de Sant-Martin-de-Jounquièro e de Remoulin. Francesco di Marco Datini, lou mai grand negouciant touscan istala en Avignoun, au siècle XIVEN, financè lou retour dóu papo Gregòri XI à Roumo emé en escàmbi lou dre d'esplecha à Fermo li salin de Pecai (*Salinæ de Peccaysio*). La batelarié dóu Rose traspourtavo la sau sus de batèu à founs plat : de carrato, de sapino, de guindello e d'alèjo. Lou founs èro pas toujours estanc, e la sau poudié foundre. Lou batèu èro tira pèr de chivau vo meme d’ome e mena pèr un patroun, lou carratounié. Lou 18 de novèmbre 1376, Francesco di Marco Datini passè un countrat d’assouciacioun. Aquesto sau fuguè entrepausado e vendudo à Bèu-Caire, Aurenjo e Pont-Sant-Esperit. Acò faguè la pouderausita dóu marchand avignounen. Assoucia, despièi 1367, emé de drapié istala dins la vilo dóu Sant-Esperit, durbiguè 6 boutigo pèr revèndre la sau que remountavo



Rose. Li batèu metien 15 jour pèr ana d’Aigo-Morto à Tournoun-sus-Rose. La sau qu’èro tambèn mandado à Gèno e Venisso, jougavo un role poulitic impourtant emé li païs noun proudutour. L'esplecho salano aumentè tant e tant qu’au siècle XVlen lou Rèi Francés lou Ier, en 1532, faguè religa li salin d’Aigo-Morto à la mar pèr lou Grau-Enri, que bèn lèu s’ensablè. En 1546, lou Grand Prièu de Sant-Gile, de l’Ordre de Sant-Jan de Jerusalèn, faguè basti lou salin de Sant-Jan, dins un estang que tou-cavo Pecai.

La gabello

Charles 1é d’Anjou (1226-1285, Comte de Prouvèngo, fraire de Sant Louis) creè la gabel-lo, tausso sus la sau recouvrado pèr li gabelou. Lou mot vèn dóu prouvençau *gabela* que designavo un impost indirèit qu’èro leva sus la prouducioun endustrialo o agricolo : la gabello di vin, di drap, dóu blad... La sau qu’èro lou soulet mejan de counserva lis alimen (viando, pèis), éro pamens l’acoum-pagnamen de la nourrituro dis ome e di bèsti. Es souto l’Ancian Regime qu’èro utiliza coume mounedo d’escàmbi e avié sevi de paga la soldo dis sôudard, ço que devenguè lou salàri. Retrouban lou sèns etimoulougi dins *salarium* en latin qu’èro la “racioun de sau”. Au siècle XIVE lou pople coumencè de rena contro la gabello. La sau èro gardado dins de granié (1342) ounte la populacioun la croum-pavon en pichòti quantita. Representavo apera-qui 6 % di revengut reiau. En 1343, pèr ourdou-nanço dóu rèi, la sau devèn mounoupòli reiau.

Li gabelou

La gabello èro fisado i Fermié que devien reculi li tausso. En 1578, Colbert fissè lou recoubra-men de l’impost sus la sau à la Fermo dóu Rèi. Dins chasco prouvinço de Fermié Generau, dirigissien li gabelou, emplega countourrou-laire, qu’amenistravon uno circouscripcioun. La Fermo pagavo au Rèi uno soumo fisso e se ramboursavo pièi sus li sujèt coume voulié. Dins li païs de grando gabello, lou countri-buable èro pas libre de croumpa la quantita de sau que ié fasié mestié : es la Fermo que decidavo la quantita souto lou noum de “sau de devé pèr lou pot e la saliero”. Lis establimen de carita, éli, avien lou “franc sala” e croumpavon la sau sènso tausso.

Recoubramen

La gabello èro pas la memo d’en pertout en Franço. Acò se divisavo en 6 legislacioun :
- Li regioun de grando gabello que dèvon croumpa, chasco annado, uno quantita fisso de sau.
- Li regioun de pichoto gabello, ounte la vèndo es assegurado pèr li granié à sau, mai la counsumacioun es libro coume en Prouvèngo e Lengadò,
- Li regioun franco, sènso d’impost, siegue que n’en fuguèron eisènto au moumen de soun restacamen au reiaume de Franço, siegue que soun de regioun maritime coume Bearn,
- Li regioun de salino : Roussihoun,
- La regioun de quart-bouïoun. La sau es recu-lido en fasènt bouli la sablo embugado de sau de mar.
- Li regioun redimado de gabello qu’an croum-pa uno eisencioun à perpetuita : Limousin, Auvergno, Perigord...

Acò menè uno controbando grandarasso espe-cifico à chasco frountiero de païs franc e de païs de grando gabello, menado pèr li faus-saunié. Lou faus-saunié èro un controbandié que croumpavo la sau direitamen dins li salin, pèr la revèndre pièi en fraude sènso paga la gabello. Se se fasié aganta, partié sus li galèro, s’avié pas d’armo, e s’avié d’armo, èro la peno de mort. Entre 1730 e 1743, 585 faus-sauniers fuguèron depourta.

Periodo mouderno

Li diferènt proupietàri saunié decidiguèron de founda uno soucieta en 1716. Souleto la glèiso, qu’èro proupietàri di salino de l’Abat e de Sant-Jan, restè en deforo de l’assouciacioun. Èro gerido pèr un sendic elegi tòuti lis an. Quàukis annado plus tard, venguè s’apoundre l’evescat d’Alais, emé lou salin de l’Abat. Lou Grand Prièu de Sant-Gile gardè soun salin de Sant-Jan. En 1790, un decret de la Counvencioun declarè li salin de Pecai proupieta naciounalo. Fuguèron pièi, rendu à si proupietàri franc de l’Abat e de Sant-Jan que restèron proupieta de l’Estat.

La proumiero gabello fuguè aboulido en setèmbre de 1790. Lou coumerce vai s’espan-dis. Mai l’impost sus la sau ressucitè en 1806, souto Napouleoun Ier. La prouducioun es mai grando que la counsumacioun. Aquesto tausso óubligo à trouba de novèu marcat en deforo : Savoïo, Sardegno, pèr la mar.

Lou coumèrci de la sau

En 1835, lou port d’Aigo-Morto es agrandi, lou Grau es navigable, li batèu arrivon i pèd di bàrrì. La sau sort e li denrèio alimentàri arrivon. La vapour arribo en 1846, la navigacioun devèn de mai en mai rapido, la sau mounto enjusqu’à Lioun e meme en Souïsso. Après la culido, li femo, lis ome e meme li pichot se lougavon pèr traspourta la sau sus li barco : es un travai penible que se fasié l’ivèr. La segoundo gabello fuguè suprimido en 1847, e definitivamen aboulido soulamen en 1945.

Periodo countempourano

Après li cop de Rose de 1840 e de 1842, li salin l’Abat e de Sant-Jan qu’apartenien alor à-n-un negouciant de Mount-Pelié, s’assoucièron emé li proupietàri de l’endrè pèr founda, en 1856, uno soucieta anonimo que prenguè lou noum de *Compagnie des Salins du Midi*, pèr li besoun d’Henry Merle, chimisto e un di foundatour de Péchiney. Lou sèti èro en Aigo-Morto. À la debuto, li biòu servien de frountiero entre li



proupieta, pièi li proumiéri digo fuguèron bas-tido au siècle XVlen. Pau à cha pau, la coum-pagnié devenguè proupietàri de tòuti li salin de la coustiero dóu Miejour. En 1896, emé l’endustrialisacioun e la machino à vapour, la prouducioun aumentè. L’usino Solvay fasié la soudo necito à la fabrica-cioun dóu saboun, emé l’essor di sabounarié à Marsiho. En 1950, la mecanisacioun dóu rabaiage se faguè d’en pertout, franc de la flour de sau.

Saunié e salinié

Li travaiaire de la sau, li saunié e sauniero (proudutour o marchand de sau) vo salinié e saliniero (agricultour de la mar), paludié e palu-diero (que travaïon dins li salino) venguèron d’Ardecho e d’Audo pèr travaïa, pièi venguè d’Italian, de Grec e d’Espagnòu s’escapant de soun païs.

Li salino de Franço

À la fin dóu siècle XVIIen, 17 salino èron en ati-vita dins lou palun de Pecai. Ié disien : *L’Abbé, Les Aubettes, Bourbuisset, Les Brassives, La Courbe, La Donzelle, Les Étaques, La Fangouze, La Gaujouze, Le Gay, La Lone, Le Margagnon, Mirecoule, Roquemaure, Saint-Jean, Les Tuillières* e *Les Terrasses*. En aquèu tèms, li Santo èron à 2 km dóu ribeirés, à 600 m en 1810, e en 1902 lis erso menaçavon la vilo. D’un autre las, Sant Louis s’embarquè pèr li Crousado à Aigo-Morto, qu’es aqui mai à 5 km de la coustiero... La *Société des Saliniers de Camargue* croum-pè li Salin de Giraud en 1971 : Aigo-Morto, lou Grau dóu Rèi, Sant Laurèns d’Argouze, li Sànti Mario de la Mar. Sa prouducioun de sau es de 2,2 milioun de touno l’an.

Lou calendié de la sau

- En mars, li salino soun ramplido emé d’aigo de mar.
- À la primo, l’aigo coumenço de s’evapoura. La sau passo de 30 g/l à 260 g/litre.
- En estiéu, lou crespèu de sau s'es fach e pòu agué 9 cm d’espessour. La bello coulour roso es degudo à-n-uno augo microuscoupico.
- La culido se fai un cop l’an en setèmbre. Li saunié meïssounon lou crespèu en lou levant emé uno palo.
La sau s’amoulo souto formo de mountagno de 8 m de n-autour: li camello.
Lis proumiéris aigo s’agouton. Se fai pièi uno lavado pèr elimina li sau segoundàri destinado à l’endustrio.

Touto meno de sau

La Mièterragno countèn 37 g de sau/litre, 27 g pèr l’oucean e 300 g pèr la Mar Morto... La sau gèmo, es de sau de terro, uno sau fous-silo sènso iodo qu’es estracho dins de mino, pièi foundudo. La sau ignado, es prouducho pèr evapoura-cioun de saumuro, d’aigo-sau, de sau gèmo foundudo en la caufant. La sau de mar, es la sau grosso, la sau tris-sado, la flour de sau, sèr dins l’alimentacioun. Fau quasimen 28 litre d’aigo de mar pèr faire un kilò de sau.

Se i’a trop de vènt, la flour de sau se formo pas. Es pèr acò que la prouducioun annualo es pas toujours pariero. La flour de sau de Camargo es lou caviar de la sau. Coumencè d’èstre coumercialisado dins lis annado 95. Es amassado à la man e agoutado sus de cledeto. La sau de Berro e dóu Martegue remounto tambèn au siècle XIIlen, mai es aro utilisado pèr desenneva li routo.

Dins la tradicioun

La sau es dins tòuti meno de tradicioun e cous-tumo :
La sau dins lou batisme.
La sau, lou saupre e lou mercure dis arque-misto.
Lou partage dóu pan e de la sau, pèr coumença uno amista.
La sau de la sagesso, se partejo la sau coume lou pan, es un signe d’espitalita.
l’a gaire, li femo “salavon” sis ome pèr ié baia de vigour dins l’amour! Au contro dins nòsti campagno disien d’uno fiho vo d’un drole qu’èro pas dessala (do) pèr dire que couneissié pas li causo de l’amour...
Dins d’ùni païs, la terro salado èro uno terro arido e duro. Li Rouman espandissien de sau sus li vilo qu’avien rasado pèr rèndre lou sòu esterle.
Li saludacioun vènon dóu mot “sau”, coume la bono salut. Salus èro la divesso roumano de la santa.
Subre-tout devèn pas revessa la saliero sus la taulo. E pèr counjura lou marrit sort, fau jita de sau pèr dessus nòstis esquino e d’ùni meton meme de sau dins li quatre cantoun de l’oustau...
Tout ço qu’es sala es amar, l’aigo salado es adounc uno aigo d’amarun e s’óupauso à l’aigo claro e fertilisanto.
Pèr tanca tout acò, la femo de Lot fuguè tras-fourmado es estatuo de sau, en causo de sa curiوسita.
La sagesso souvetado au cago-nis: *Pichot, que siegues plen coume un iòu, bon coume lou pan, sage coume la sau, dre coume uno brouqueto.*

La councurrènci

La sau de Camargo es blanco. La sau grosso sèr en cousino. Li cristau brut soun utiliza pèr li crousto de sau (saumoun en crousto). La flour de sau meno lou croucant sus li plat après la cuecho. Se n’en met aro dins li cara-mèu, lou choucoulat... La sau trissado, noun refinado es just moulina-do. Lis àutri sau servon dins l’endustrio : desen-nevage, adoucissamen de l’aigo, agriculturo. Eisisto uno counfrairié de la Sau.

Counclusioun

L’ativeta salicolo respèto lis espàci naturau de Camargo, e participo à la prouteicioun de la fauno (emé 157 espèci proutegido) e tambèn à la counservacioun de la floro (280 espèci vegetalato que 20 soun proutegido). Li salin soun de-bon un liò de reproducioun dis aucèu migratour e di becaru...

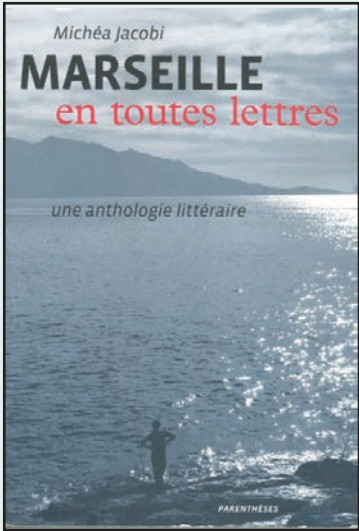
Tricio Dupuy

Marsiho en tóuti letro

Marseille en toutes lettres, une anthologie littéraire

Michéa Jacobi

Sabe que sian pas aqui pèr faire trop de publicita pèr de libre en francés, mai pèr un cop aquesto antoulougio es de remarca. Se capito un vertadié guide literàri pèr la literaturo toucant la vilo de Marsiho. Aquel oubrage es presenta en quatorge chapitre tematic e geougrafi que parton tóuti dóu Port Vièi (l'arribado, l'isclò d'I, lou pople, li calanco... lou depart). Li siècle e lis autour soun mescla, sènso crounoulougio. Mai de 130 autour soun presenta emé un trentenau de foutou-grafio. Li tèste soun dessepara pèr un pensado de l'autour, bèn justo coume un



que rèsto bèn à Marsiho e que saup durbi lis auriho dins lou bus e durbi lis iue en caminant pèr carriero. Mai l'interessant es que l'autour se trufo pas de la lengo, sa lengo marsiheso nimai de noste acènt, au travès de tros de literaturo d'autour de touto meno: lis escrivan de lengo marsiheso an bono plaço: Bénédict, Gelu, Bellaud, Pagnol, Folquet.. Dins lou chapitre, la lengo dis autobus, baio à nosto lengo touto sa plaço e touto sa richesso, en nous parlant de sa lengo, soun parla e soun acènt. Es bèn un ome estaca à sa vilo e que lou dis. L'autour, es nascu en 1955 en Arle. En 1996, a escri un rouman *Trésor*, sus lou quartié de Trinco-Taio, ounte es nascu, sus soun paire, lou papié e lis oubrié. A représ lou persounage d'Anfos Daudet, en revisant un à cha un li conte dins *Les Nouvelles Lettres de mon Moulin*. Es lou redatour d'uno crounico dins *Marseille l'Hebdo*, *Le Piéton de Marseille*. En 1989, es éu qu'a crea la revisto *Le Midi Illustré*. Michéa Jacobi demoro à Marsiho. **Marseille en toutes lettres, une anthologie littéraire** de Michéa Jacobi, is edicioun *Parenthèses*. Fourmat 16x24 emé 285 pajo. En libraié pèr 22 eurò.

T. D.

Vièi bèsti

L'arqueouzououlougio ! N'en vaqui un de bèu mot emé lis arqueouzouologue e lis arqueou-animau...

Un bèu libre vèn de sourti pèr li jouine (e lis autre) que nous conto l'istòri estrambourdanto d'aquesto sciènci. Lou devèn à Lamys Hachem de l'INRAP.

Lis animau nous an sèmpre fa coumpagno despièi la Creacioun. Lis ome lis an cassa pièi aprivada pèr se n'en servi au travai, li manja o se n'en faire d'ami. Vuae, quand dins si cavage, trobon d'os o de rèsto d'artisanat, li sabènt n'en tiron d'entre-signe sus la vido-vidanto dis ome preïstouri. Sabon ço que manjavon, coume se vestissien, s'abarissien de bestiau o se faturavon la terro. Es l'arqueouzouologue que respond en tóuti aquéli questiuon.

Un mestié que deù èstre pivelant e fauto de n'èstre se poudèn toujour chala dóu libre pareigu encò d'Ate Sud.

P. Berengier

La literaturo d'oc en istòri

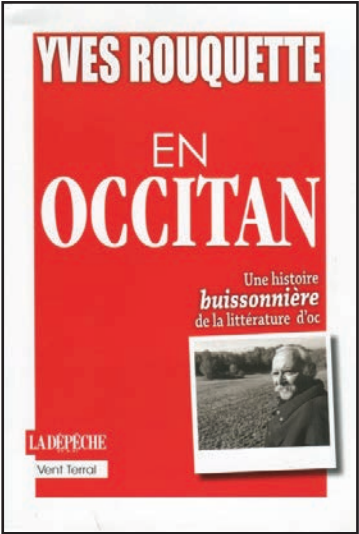
Une histoire buissonnière de la littérature d'oc

Yves Rouquette

En 1974, Michel Roquebert, jornalista à *La Dépêche du Midi*, demandè à Ives Rouquette d'assegura la presentacioun regulieramen di novèlli parucioun en lengo nostro vo sus la questiuon òcitanò. Fuguè *En Occitan*, uno crounico escriho en francés e que pareiguè de 1974 à 1982, siegue 223 article. Es d'abord li libre novèu que parèisson que Ives n'en fai lou comte rendu. Grand legèire, saup bèn comunica soun plasé. Dins aquesto publicacioun, chasco presentacioun caup dos pajo, e pòu èstre uno critico de libre, de disque pèr li grand coume pèr li pichot, de BD, de refleissioun persounalo sus un autour, quente

que siegue soun endré (Limousin o Prouvènço, e coume Niço). Tóuti lis autour d'aqueste tèms ié passon: Camproux, Lafont, Bodon, Pécout, Larzac...

Pau à cha pau, aquesto *histoire buissonnière* devèn uno istòri de



nosto literaturo, benvoulènto, critico, mai que cerco à baia l'envejo de legi vo de relegi. Mai es pas un libre que se legi, lou sèr, avans de s'endourmi, es un libre de counsurta. Es un testimòni di publicacioun de se fasien i'an 30 an en arrié. Se trobon de libre qu'avèn legi, sènso n'en aguè uno critico, uno presentacioun. En fuietant aquéli pajo, retrouban tout un mouloun d'oubrage qu'avèn adeja legi, i'a de tèms, e qu'avèn òubrida. Ives Rouquette nous fai retrouba nòstis empressioun e nous permet de veïre que li bon libre soun encaro reedita d'annado après.

L'autour

Ives Rouquette es un escrivan e mai un pouèto nascu à Seto en 1936. Fuguè un dis animatour primadié dóu mouvamen poulitic e culturau òcitan.

Coulabourè à mant uno revisto coume *Oc* que n'en fuguè lou cap-redatour, o *Viure e Volem viure al País* que participè à sa fundacioun. Ensignaire à Beziés, ourganisè un fube de manifestacioun culturalo e espousicioun. Es dins l'encastre de sa mostro *“Mille ans de littérature occitane”* en 1974 que baiara neis-sènço au Cèntre Internaciounau de Doucumentacioun Òcitanò (CIDO), devengu aro CIRDÒC. Presidè l'Institut d'Estudis Occitans e mai foundè l'oustau de disque *Ventadorn*, dins la mouvànço de la novello cansoun òcitanò.

Une histoire buissonnière de la littérature d'Oc d'Yves Rouquette. Edicioun Vent terral, au fourmat 15x22, 460 pajo, 25 euro. À coumanda à Vent Terral – 81340 Valence d'Albigeois.

T. D.

Entre Cadola e Salason

Pau Sabatier, pouèto vigneiroun Un bèl oubrage vèn de parèisse à tóuti li sèns dóu terme. Bèu papié, bello presentacioun e subre-tout bello edicioun pèr lou *Cercle occitan* de Vendargo. Nous pourgis aqui l'obro de Pau Sabatier, pouèto vigneiroun dóu siècle XX (que nous quitè en 1984), emé l'atourisacioun de sa feleno que pòu èstre fièro de la resulto.

L'oubrage, ié caup 162 pajo emé de fotò, de reprodusioun de manuscrit o tapuscrit, ço que nous permet de veïre que lou tèste e l'escrituro de l'autour soun esta respeta en plen, dins la trascrpsioun. I'a tambèn lou tèste en grafio òcitanò e la reviraduro en francés. Sa feleno, Lucio-Paulo, douno un *“Hommage à mon grand-père, Paul-Luc Sabatier”* plen de sensibleta. Seguisson pièi de *“Notes sur*

la langue et sa transcription en graphie classique” avans li trento dous tèste de l'autour (un soulet en prosò e 1681 vers). Li tèste parlon filousoufio, conte de tradicioun cevenolo, dins uno grandò varieta de ton, de sujèt e



uno versificacioun tant se pòu mouderno. Pau Sabatier, noun pas un rimaiaire, èro bèn un pouèto! Uno obro dounc d'interès etnougrafi, etnouboutanic e literàri, coume lou dison li presentatour Jousiano Ubau e Michèu Joffre. La trascrpsioun dins la grafio òcitanò adus rèn que souvènt s'aluencho de la lengo e de l'art pouèti de l'autour (en cambiant pèr eisèmple lou nombro de pèd...), mai coume i'a lou tèste òriginau respeta poun pèr poun, es lou principau e acò fai d'aquelo edicioun un travai remarcable.

P. Berengier

Entre Cadoule et Salaison de Pau Sabatier, is edicioun Nombre7, costo 25 eurò + 8,5 eurò pèr li fres de port. Lou poudès coumanda : cercleoc.vendargues@laposte.net

Maquis d'Izon la Bruisse

Tragédie du Maquis d'Izon la Bruisse

La tragedio d'Izoun (Droumo prouvençalo) dóu 22 de febré 1944, faguè 35 mort assasina pèr lis Alemand. Lou maquis *Ventoux* es en biva despièi quinze mes à travès tres despartamen: La Vau-Cluso, la Droumo e li Bàssis Aup (de l'epoco...). L'Estat majour, coumanda pèr lou Courounèu Beyne, s'es fissa despièi quàuqui jour à Sederoun. Li quatre seicioun que coumpauson lou Maquis *Ventoux* soun esparpaiado à flanc de mountagno, autour d'Izoun, pichot vilage abandouna de la Droumo. L'assouciacioun *Mémoire de la Résistance et de la Déportation* vèn de sourti un libre oudenage, à l'òcasioun dóu 70en anniversàri de la tragedio: aqueste jour 34 resistant fuguèron tua. D'ùni an assaja de resista o de s'es-

capa. 11 fuguèron abatu à la mitraièto davans l'escolo d'Izoun, e 23, dins uno fermo proche lou vilage. Lou mai jouine avié 18 an: èro alemand e jusiéu, lou mai vièi avié 48 an, èro poulounés e jusiéu. La maje part manjavon dins si 20 an! Fasièn partido dóu Maquis d'Izoun e dóu Maquis *Ventoux*. Quàuquis un se soun escapa emé vuech evasioun reüssido. Urousamen qu'an pouescu preveni lis àutri maquis. Sus lou retour, lis Alemand tuèron encaro 3 jouine, tira coume de lapin. La gendarmarié arrestè 4 àutri jouine que fuguèron depourta: dous n'en revenguèron pas. Pamens 2 maquisard rèston encaro incouneigu. Aquéli crime de guerro fuguèron jamai puni: i'aguè un noun-liò pèr lis assassin! Lis evenimen de la journado soun espedidouna pèr li temouin subre-vivènt: coumençon lou 21 de febré, la veïo de Dimars Gras:

a tua lou porc. Lendeman es Carnavau! Aqueste album recampo de doucumen nombrous di famiho, li fotò di jouine resistant fusiha, de letro, de testimòni de parènt, de reprodusioun d'aficho, d'ate divers, d'esplico sus li maquis dis enviroin, lou STO, de rendu-comte dis autourita de l'epoco, de l'abat dóu vilage, dis Alemand e meme de la miliço franceso que ié participè...



Es un oubrage particulieramen esmouvènt, qu'es un bèu doucumen istouri. Proche la fermo, un Memouriau es esta basti en 1949 ounte li 34 fusihat soun enterra tóutis ensèn: fuguè inagura soulamen en 1984! L'annado 2014 sara pas soulamen la counmemouracioun de la guerro de 14, mai tambèn dis evenimen de la segoundo guerro moundialo, coume lou massacre d'Ouranour sus Glano (jun 1944) o lou charnié de Signe (julièt 1944).

Tragédie du Maquis d'Izon la Bruisse, 22 février 1944 – Assouciacioun Mémoire et Résistance – Fourmat 19x19, 220 pajo sus papié glaça emé un mouloun de doucumen. À coumanda à l'assouciacioun: Mairie – 26650 Eygalayes. Costo 30 eurò. www.memoiresistance.org

Coulour tradiciounalo

Fuguè de segur un di proumié materiau utiliza. L'ocro fuguè utilisado pèr lis ome preïstouri i'a mai de 30 000 an pèr realisa li proumié tablèu dins de baumo que trevavon. Se dis peréu l'ocre (masculin) emai l'iocre. Es uno argièlo (la kaoulinito) coulourado pèr d'òusside de ferre que ié baion de coulour que van dóu jaune palinèu au rouge sang, argièlo sedimentàri depausado dins li mar tropicalo. Se trobon forço ocro en Prouvènço, subre-tout dins li rode dóu Luberon, entre Roussihoun e Rustrel. Dins aquèu país l'ocro fuguè esplechado d'un biais endustriau aperaqui un siècle de tèms.

Un bèu libre conto aquesto istòri de l'esplecho de l'ocro emé tóuti li facièto d'aquelo ativeta: ourigino geoulougico, biais de la lava, neteja, coundiciouna, traspourta, coumercialisa. Es un oubrage coumplèt que fai vertadieramen lou tour de la questiuon. Evidentamen i'a de quantita d'ilustracioun: mapo, tablèu, fotò tirado d'archiéu e fotò de aro. Devèn aquest oubrage à-n-uno assouciacioun que despièi 30 an s'es estacado à sauva la memòri de l'endustrio dóu Vaucluso, ié dison: *Association pour la Sauvegarde et la Promotion du Patrimoine Industriel en Vaucluse* ASPPIV,

assouciacioun menado de man de mèstre pèr dous afeciouna: Jan-Pèire Locci e Andriéu Gauthier; soun carga òficialamen pèr lou Counsèu generau de Vaucluso d'assegura l'aparamen dóu passat endustriau dóu desapar-tamen. “l'Épopée industrielle de l'ocre en Vaucluse et Pays d'Apt, du 18è s. à aujourd'hui” pèr Dominique Bel. Ed. ASPPIV. 170 p. en 21 x 29, 7 cm. 25 eurò de paga e coumanda à l'editour: Hôtel 4 de chiffre - 26 rue des teinturiers - 84000 Avignon

J-M. Courbet

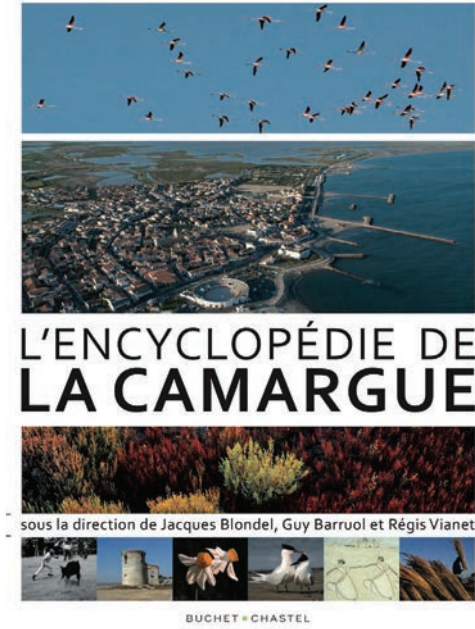
Encicloupedio pèr la Camargo

La Camargo, la poudès descurbi d'à pèd, à chivau emai en barquet, tant se pòu en veituro se sias ver-tadieramen resounable...

Counvèn d'agué de gemello penjado au coui, emai un aparèi fotò de qualita em'un télé-ôujeitiéu proun pouderaus. Atenciouna à de bèuta que soun pas de dire di causo naturalo o en bousco di testimòni de l'engèni uman, poudès peréu vous trempa dins aquesto encicloupedio vivènto recentamen pareigudo, escricho pèr d'amourous e de bon couneis-sèire d'aquéu païs bèn particulié. L'oubrage s'interèssò à-de-rèng à: lou mitan naturau ; li ressourso e lis ome ; l'istòri, la sou-cieta e la civilisacioun ; lis art e la culturo ; la Camargo de vuei e de deman ...

La Camargo, que s'expandis sus pas luen de 200 000 Ha, qu'uno part de tres es en Lengadò, li dos àutri part en Prouvènço, es estado mai-que-mai estudiado tant dóu poun de visto di sciènci de la naturo que di sciènci de l'ome e de la soucieta. A reçaupu lou labèu de servo de bioussfèro dóu prougramo MAB de l'UNESCO. Territòri recènt raport i tèms geoulougi, la Camargo s'es coungreiado d'à cha pau dou-maci li tuert entre aigo marino e fluvialo sènso coumta l'ajudo di vènt. Es ço qu'a mena à la meravihouso diversita de si bèsti e de si vegetau.

Terro d'aigo la Camargo es estado aprivadado pèr lis ome que n'an péutira la sau, lou gibié, li peissoun, la sagno e bèn segur lou ris, li chivau e li biòu, sènso parla dóu tourisme qu'èi pas toujours uno bono causo ! Tre li tèms preïstouri d'ome s'istalon dins aquèsti palun emai siegon gaire sanitous. Faudra de siècle de testardige, d'inmigracioun de touto meno, pèr coumpli la riquesso umano



de vuei. En Camargo espelisson li riquesso sènso raro de l'engèni uman : arquiteituro religiouso, civilo emai militàri ; i'a peréu lis art poupulàri que se manifèston au travès de la lengo, la cousino, li moble, li legèndo, li fèsto e encaro la literaturo, lou cinema o la pinturo. Agarrido despièi toujours pèr li vioulènci de la naturo, la Camargo de vuei assajo de trouba de responso pèr pousqué countunia de vièure soun astrado en presènci dis ome. Dóu Grau-dóu-rèi fin qu'à Fos, en passant pèr li Santo, Salin-de-Giraud, Sant-Gile o Aigo-Morto, quau es jamai esta pivela pèr un marcat, un mounumen counmemouratiéu, un porge de glèiso ? Vai soulet que lou libre es enlusi de quantita de plan, mapo e fotò bèn souvènt artistico.

Tres ome an mena la redacioun d'aquesto encicloupedio : Jaume Blondel, bioulougisto e presidènt dóu counsèu de la servo bioussfèro de Camargo ; Gui Barruol, arqueoulogue e istourian ; Regis Vianet, ecooulogue e soutu-direitour dóu pargue regiounau. La redacioun di diferènts article es estado fisado à quicon coume 150 persouno, caduno especialista de sa partido. “l'Encyclopédie de la Camargue” oubrage couleitiéu. Ed. Buchet Chastel 350 p. en 22 x 28 cm. Costo 39 eurò - en libraríe

J-M. Courbet

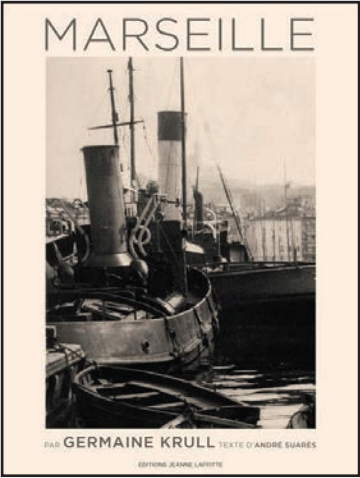
Bello foutougrafio de Marsiho

MARSEILLE,
Germaine Krull.

Nascudo en 1897 en Poulougno, Germano Krull es uno grando foutoutografo alemando. En 1916, estúdio la foutougrafio à Munich. Rescontro un anarchisto russe, e se maridon en 1919. Arrestado e coundanado à mort pèr sis ativita poulitico, Germano Krull escapo à soun eiscucuioun. S'enfugis à Berlin. Duerb un ataié de retra e perse-guis sis ativita poulitico, d'escoun-doun. En 1925, quito tout pèr s'istala à Paris e trèvo li surrealisto. En 1940, quito tambèn la Franço

pèr lis Estat-Uni, pièi, rejoun Brazzavilo (Congo) ounte beile-jo lou service de proupagando de la Franço libro. Acoumpagno lou 6e Army-Group au moumen dóu desbarcamen dis Alia en Prouvènço en avoust 1944. En 1946, part en Indouchino coume courrespoundènto de guerro. N'en rameno mai de 2.000 fotò sus l'art boudique. Entrepren tambèn de recerco sus la foutou-grafio en coulour. Après agué viscu en Indo, rintro en Alemagno en 1955 ounte vai mourì en 1985. Germano Krull a pas leissa d'ou-brage d'entrevisto nimai de sou-veni.

Lis edicioun Jeanne Laffitte vènon



de publica un bèu recuei de fou-tougrafio sus Marsiho de G. Krull, en blanc e negre emé de tèste d'André Suarès. Pèr lis amou-rous de la vilo anciano, poudran retrouba, en bèlli fotò d'artista, lou port, li batèu di pescaire, li quèi, lou pont trasbourdaire, la vilo avans sa destrucioun en 1943, la canobiero emé si canoutié e li carriero di marridi frequenta-cioun... Un bèu retra de Marsiho.

MARSEILLE, de Germaine Krull, Ed. Jeanne Laffitte, fourmat 22x30, sus bèu papié boufant naturau, 72 pajo, 29 eurò, en librai-rié.

Ramelado - Pouèmo

Vaquì lou darrier oubrage pouèti de Reinié Raybaud: **Ramelado**.

En fa, lou libre se partejo en cinq recuei pau o proun temati. Li sourso d'inspiracioun soun variado, ço que fai de la leituro de l'obro uno estirado atraianto. Se ié retrobo lou tèmo de l'aubre, tant car au pouèto, mai peréu lou laus de la naturo e de la terro nourriguiero :

*Espectaclos e fièr nòugué
En roupo esterlino e courouso,
Tu, lou grand segnour dóu vergié
Largant ti ramiho fruchouso ! (...)*

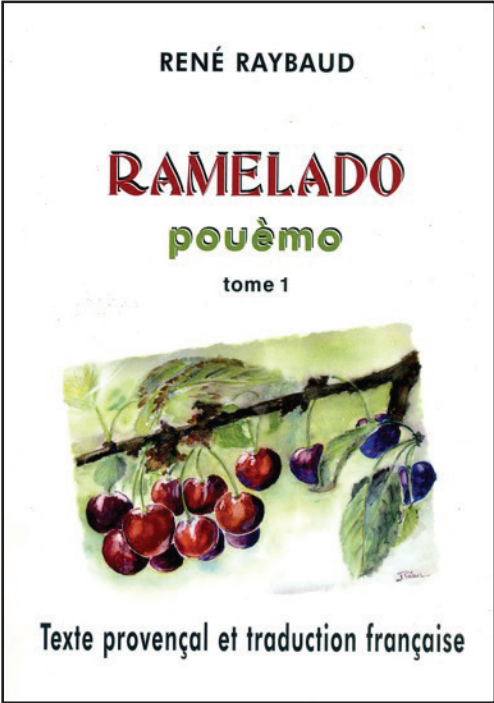
Tambèn, sarié reduitiéu de limita lou champ d'investigacioun de Reinié Raybaud à-n-aquéu soulet sujèt. Au fiéu di pajo, veiren celebra la Prouvènço, si rode majestous e sa lengo d'or, coume dins aquesto odo pèr Mirèio escricho pèr lou cènt cinquantenàri de la parucioun de l'obro :

*(...) Dins la grandesso alor, O chato de Prouvènço !,
Anan te celebra, celebra ta jouvènço,
O resplendènto fiho ! Au renom tant preclar
Qu'as encarna la lengo en ié baiant de flar !
(...)*

Pièi couneiren l'esmougudo emé l'evouca-ciou, entre autre, di vièi souveni de la guerro

d'Argerio :

*(...) Mai fau lèu ana au tris
Dins l'ardiero
Dins l'ardiero
Mai fau lèu ana au tris
Sus li mount souleiadis ! (...)*



Emai lou pouèto rènd ómage au cinema en evoucant lou vilage de Ginassèrvi que pourgiguè, devenènt l'Espigoulo de Crestian Philibert, uno di ràris ócasioun au seten art de se vira de-vers uno Prouvènço autentico. Despièi mai de trenta an que Reinié Raybaud nous semound sa pouèsio à travès de trege recuei, soun estile literàri es bèn couneigu. Li vers cisela à la perfeicioun fan ressourti li mot simple de la vido pèr nous endraia vers d'image pertoucant, jamai aluncha de l'estrambord e de la generouseta. Li pouèmo soun presenta en prouvençau sus la pajo de gaucho emé la reviraduro en fran-cès sus aquilo de drecho. Lou libre es abeli de mant uno ilustracioun degudo à Reiniero Andro, Luciano Gensollen, Mario-Oudilo Désécot, Jan-Lu Myskowski e Lucian Chauvet.

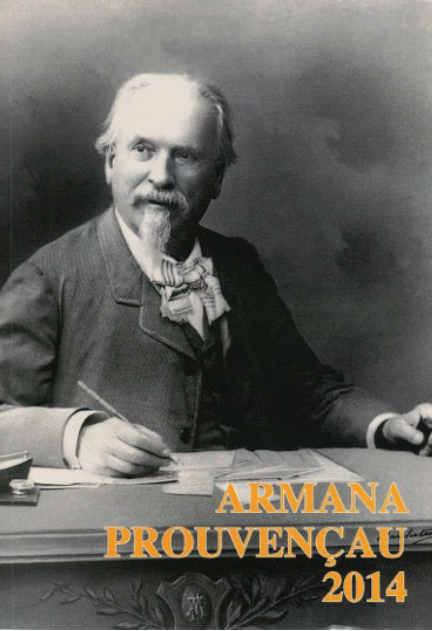
Estènt que parlan eici dóu tome I de *Ramelado*, poudèn qu'espera em' impaciènci la paru-cioun dóu tome 2 que déurié gaire tarda.

Alan Brunaud

Ramelado, pèr Reinié Raybaud. Un recuei de pouèmo bilengue – Ed. Cogobur – 190 p. en 14 x 20 – Costo 14 eurò + 4 eurò de mandadis encò de l'autour : Reinié Raybaud. Le Grand Jas – 26 rue du Château – 83470 Seillons-Source d'Argens

Armana prouvençau 2014

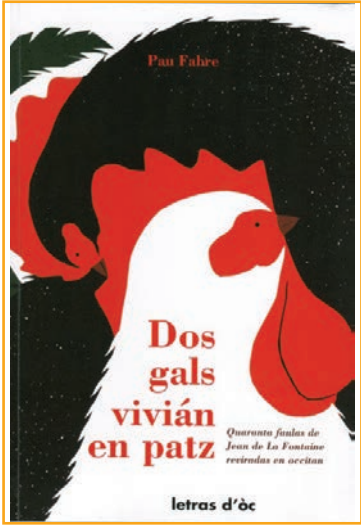
Mistral sus la cuberto, emé sa bello lava-liero raiado, soun iue beluguejant e bèn-voulènt, sèmblo chifra au discours que vai escriéure pèr lou centenàri de sa mort... Coume tóuti lis annado, descurbirés li tèste, li pouèmo, uno recèto de cousino,



de reviraduro, li cascareleto di felibre d'aro, que la maje part signon de soun noum, quant is autre... Mai tout acò nous mostro bèn que la lengo gardo toujours sa drudesso dins l'escrituro felibrenco. L'armana coumenço toujours emé lou calendié, pièi lou discours dóu Capoulié que faguè Jaque Mouttet à la Santo-Estello passado, la tradicioun es respe-tado mai. **L'Armana prouvençau 2014**, 220 pajo, emé de dessin di pichot calandroun de l'escolo de Cuers, 12 eurò (15 eurò emé lou port) à coumanda à Alan Guyoni – 53 Av. Mirabeau -13530 Trets

Dos gals vivian en patz Pau Fabre

Lis edicioun *Letras d'oc* vènon de sourti uno nouvello reviraduro en ócitan de quaranto fablo de Jean de La Fontaine. Troubarés de fablo couneigudo coume la



cigalo e la fournigo o la lèbre e la tartugo, e ié descurbirés tambèn d'àutri tèste un pau mens couneigu, coume lis auriho de la lèbre o la liouno e l'ourse. Ambé finesso e esperit, Pau Fabre saup serva tout l'èime de la fablo óriginalo de La Fontaine en i'ajustant, de tèms encaro, un pessu de sau o un gran de pebre dins nosto lengo. Un libre goustous escri dins un parla sabou-rous, emé un pichot leïssique à la fin pèr aquéli qu'an un pau besoun d'ajudo...

Dos gals vivian en patz de Pau Fabre - Fourmat 16 x 24 cm, 4 eurò - edicioun Letras d'oc. 1 Bât. L'Aune – 5 rue Pons Capdenier – 31500 Toulouse

T. D.

Li mot à bódre dins nosto lengo

Lou prounoum interrogatiéu

Lou prounoum interrogatiéu s'emplego pèr interrouga sus la persouno vo la causo que represènto. Se ié dis de prounoum de designacioun indeterminado estènt qu'interrogon sus un referènt qu'es pas encaro identifica.

- *Pan-pan ! Pan-pan ! à la porto sarrado.*
- *Quau pico ? — Es iéu !*
“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral
- *Poulit pichot aucèu, que cantes amoundaut?...*
“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

L'interrogacioun pòu èstre dirèito vo indirèito.

- *Quau sias ? Que me voulès ? s’escriido d’uno voues entram-blousido.*
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet
- *Oh ! me diguère dins iéu, vole saupre quau es aquelo malurouso chato ?*
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Li prounoum interrogatiéu se presènton souto dos formo, uno simplo sènso article d'acoumpagnamen e uno coumpausado emé un article.

Li prounoum interrogatiéu à la formo simplo

Prounoum invariable.

Lou prouvençau counèis dous biais de rèndre lou prounoum interrogatiéu francés “qui” : **quau** vo **qu**. Aquéu prounoum rèsto invariable e s'emplego quand l'interrogacioun porto sus de persouno.

- *Quau*, qui, celui qui, celle qui.
 - *Quau es aqui ? me cridè.* — *Es iéu.*
 - *Quau siés ? — Siéu Pascalet de la Patino...*
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras
- *Qu*, qui, celui qui, celle qui.
 - *Ai pas la clau, mai qu vous tèn de forço*
 - *E vous tourturo ansin, mai qu vous a raubado?*
“Proumié e darrié pouèmo” de Valèri Bernard

N.B.: Que siegue davans un mot coumençant pèr uno counsono o pèr uno voucalo voucalo “**Qu**” prend pas jamai d'apoustrofo, franc d'uno elisioun forço raro de la voucalo dóu verbe *èstre* à la tresenco persouno dóu singulié: **qu’s** ? en liogo de **qu es** ?.

- *Mai, qu ié sounjara long de la draio torto que s’encamino vers li mount ?*
“D’un jardin” de Marcelle Drutel

Lou prounoum interrogatiéu que reviro lou “quoi” qu'en francés es interchanjable emé “que”, se rènd de dos façoun en prouvençau : **que** vo **dequé**.

- *Sabes pas que dire ?*
Sabes pas dequé dire ?
Tu ne sais pas que dire ?
- *Que*, quoi, que.
- *Mai, d’abord que ié sian, que me dounaras se te fau rèndre toun tresor ?*
“Li Conte dóu Loup Blanc” de Bruno Durand
- *Dequé*, de-que, quoi, que.
- *Dequé vos que fague sènso tu, moun bèu ? I’a res eici que vogue me faire revieüre en me rendènt mi bèu louvidor ? He ? Dequé disès ?*
“L’oulo d’arpian” de Marius Chabrand

N.B.: **Que** e **dequé**, se podon emplega indiferentamen dins l'interrogacioun dirèito. Mai dins l'interrogacioun indirèito es preferable d'utilisa **dequé**.

- *que vos ? — dequé vos ?* que veux-tu ?
- *À tant de prevenènço e de bounta sabe pas dequé respounde-guère...*
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

Li prounoum **que** e **dequé** elidon soun “**e**” finau davans un mot que coumenço pèr uno voucalo.

- *Aro, dequ’es acò l’Aubre de Guernica ? Es un vièi roure...*
L’Aiòli n° 98. “L’aubre de Guernica” de F. Mistral
- *

Un darnié prounoum interrogatiéu de quantita, invariable, es “**quant**”, pas gaire emplega, quàsi limita à la demando dis ouro. Pamens poudrié virtualamen counèisse lou femenin e lou plurau : **quant**, **quanto**, **quànti**.

- *Quant*, quel, quelle,
- *Quant es d’ouro?... Diàussi, deja quatre ouro !...*
“Coumèdi en un ate” de Carle Galtier



Prounoum variable.

Aquéli prounoum, variable en gènre e en noumbre, s'emplegon subre-tout pèr designa uno persouno vo un óujèt demié dous o mai.

- *Quau, qualo, quàli*, quel, quelle, quels, quelles.
 - *Bono idèio, e aquelo pèço, qualo es ?*
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard
- *Quent, quanto, quènti*, quel, quelle, lequel, laquelle, quels, quelles, lesquels, lesquelles.
- *Quènti soun li toco naturalo ? — La proumièro es l’aboulimen dóu gouvèr dis ome espès e la soumessioun de tóuti à la simplo lèi ditado pèr la Naturo e escricho pèr lou Pouèto.*
“Catechisme dóu bon felibre” de Fèlis Gras
- *Quet, queto, quéti*, quel, quelle, lequel, laquelle, quels, quelles, lesquels, lesquelles.
- *Se n’en cantavian uno ? dequé dises, Brisquimi ? — Vole bèn, mai queto ?*
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet
- *Quint, quinte, quinto, quinti*, quel, quelle, lequel, laquelle,

quels, quelles, lesquels, lesquelles.

- *Quinto refleissioun Fèlis fai-ti alors ?*
“La Coupo de Giptis ” d’Enri Sardou
- *Quinti èron ? Degun dóumaci pourrié-ti dire soulamen soun noum ?*
“La Coupo de Giptis ” d’Enri Sardou

— *Qunt, qunte, quanto, quènti*, quel, quelle, lequel, laquelle, quels, quelles, lesquels, lesquelles.

- *N’i’aurié un, de-segur, que sarié aquéu dóu port ounte feni-rien bèn pèr ana pica. Mai qunte ?*
“Ratis” de Farfantello

— *Qute, quto, quèti, quètis*, quel, quelle, lequel, laquelle, quels, quelles, lesquels, lesquelles.

- *Ai en boutiho de vin rouge e de blanc, qute vos ?*
J'ai en bouteille du vin rouge et du blanc, lequel veux-tu ?

Lou prounoum interrogatiéu à la formo coumpausado

Li prounoum interrogatiéu, **quau**, **qualo**, **quàli**, se podon emplega precedi d'un article, mai aquelo formo coumpausado es pas gaire d'usage courrènt en prouvençau. (Lou prounoum “**qu**”, éu, pòu pas èstre coumpausa d'aquéu biais em' un article).

Lou quau, la qualo, li quau, li quàli, le quel, la quelle, les quels, les quelles.

- *As dous camin davans tu, lou quau prenes ?*
As dous camin davans tu, quente prenes ?
Tu as deux chemins devant toi, lequel prends-tu ?

Sarié de dire qu'aquéli meno de formo se multiplicon emé l'apoundoun di prepousicioun, **de**, **à**, **en**, **pèr**, **sus**.

- *en quau se fisa ?* à qui se fier ?
de quinte coustat ? de quel côté ?
pèr quau lou fas ? pour qui le fais-tu ?
Sus dequé se penja ? sur quoi se pendre ?
D'espetacle n'i'a, à quente vas ?
Des spectacles il y en a, auquel vas-tu ?

Uno outro de formo coumpausado se trobo emé lou prounoum “**quau**” vo “**qu**”, segui de “**mai**”.

- *quau mai*, qui d'autre.

- *Dins la journado coume dins la vesprado ounte que passessias dins Bello-Gardo, pèr carriero, sus li plaço, souto lis acacia, davans la porto di cafè se charravo de quau mai ?*
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

N.B.: Li formo ranfourçado dóu francés coume “qui est-ce qui” eisiston pas en prouvençau.

- *Quau parlo ?* Qui est-ce qui parle ?

Li founcioun dóu prounoum interrogatiéu

Li prounoum interrogatiéu podon èstre sujèt, coumplèmen o atribut.

— sujèt :

- *Anen, quau coumenço ? Quau dis de vers ? Quau canto uno cansoun ?*
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— coumplèmen :

- *Vous escoute, parlas, digas-me dequé me metrès toco à toco ?*
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

- atribut :
 - *Quau sias, segnour o gènt rustique ?*
“Li Carbounié” de Fèlis Gras

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

En tout cas, sachessias que Odhinn, lou farfadet manechau avié agu fourja l'anello magico - que sagelado sus la muraio de la coumuno permetra à nouostro eroïno d'estaca soun chivau. Thôrr, lou farfadet autouritâri brandissié lou martèu que li dounavo lou permés de tuia e d'estermia lei desenemi e de coumanda à soun pople, e coumo sabès que la viôulenci ei pas l'affaire dei fremo, aquéu martèu, Mignano lou fara servi rên que pèr enfounsa lei clavèu, enfin Freyr, la divesso fileiris qu'avié counfeciouna amé de sedo daurado l'image d'un pouorc sauvage, un oubrage precious que coumbinavo la sedo, simbèu dóu lüssi amé l'or simbèu de la richesso, coumpleta pèr la founcien estranjo dóu senglié qu'amé soun mourre à foueire la terro simboulisavo peréu la fecoundita. E aqui, vo, que la bello Mignano se retroubavo dins soun elemen: lou teissage - qu'es de courduro - emparenta amé seis amiguet de la gènt pourcino. Sabèn qu'avié óutengu soun brevèt de tapissiero au sourtit de la prestigiuso escoulo Boule, mai bèn mai que lou clin-clan dei moble, que toustèms necessiton d'èstre espóussa o cera, la countingênço immediato dei frusco li agradavo, que dins l'estrechour tousco de soun chambroun, se lei counfeciounavo amé sa maquino pèr courdura à pedalo e puèi se leis assajavo. L'antitèsi bucoulico de la prouducien endustrialo. Quand l'an 1970 trabaia au negre èro panca lou crime suprème, Mignano councebié leis abihage, leis eisecutavo minuciuso e lei pourtavo à-z-Ais dins uno boutigo à coustat de laatedralo Sant-Sauvaire mounte lei vendien, tout acò sènso fáturo e sènso paparassarié, dóu tèms que soun nòvi, lou bèu Grabié fasié de pasto-mourtié vers un maçoun sènso n'assabenta lou servici deis impost. E, paradoussalamen, aquelo ativita fraudulouso li permetegùe de feni arquitéite e de se basti soun propre oustau. Mai deja fasié un tèms inmemouriau que s'èron separa. E Mignano dempuèi courduravo rên que pèr elo. Dins soun escoundedou fasié de meravihu de vestimen bigarra óuriginau que lei boutigo refusavon de vèndre, cregnènci de se faire aluma pèr lou fisc. L'autò-courduro penequejavo dins soun repaire, mai un bèu jour, fuguè derrevihado pèr un rescontre que Mignano faguè d'un bel ome de raço nourdico - svensk - que la menè à l'eisil e en meme tèms à-n-uno veritablo meso en valour de sei talènt. Nouostre país de mistrau impetuous coungreio uno luminosita sènso pariero, uno lus fenoumenalo, un cop que la plueio a neteja lou paï-

sage de sei nèblo pissouso e lei pintre vengu dóu nord esbléuja pèr la clarta soulàri li vènon pèr pinta e puèi se li establisson. Èro esta lou cas de Lindfors qu'avié quita la Suèdo fai un bouon briéu e qu'un de sei nebout èro vengu li rèndre vesito. Un bèu bloundas immacula dei saga escandinavo que nous farié creire à l'eisistènci de Siegfried e à l'inmourtalita de la musico de Wagner.



Aquéu nebout que lei bèsus art e lei bèllei letro li dounavon l'enterigo, avié acoumpagna soun ounce à l'ataié ounte Mignano s'óufrié nudo ei craioun e ei pincèu dins uno pauso alangourido e en l'aguènt dessinado au mens dès cop, enmasca pèr sa criniero rouso e la pureta de soun regard n'en toumbè amoureux e, dins un vira d'uié la persuadè d'ana viéure un grand amour au país dei cinquato milo lau e deis autò que circulon amé lei fare aluma. De soun coustat, Mignano èro pas restado indifèrento à-n-aquéu parangoun de bloundour nourdico usufrutuàri dóu respèt feministo de la fremo, ce que lou destingavo deis ome d'eici amé soun gourrinige brutau e se leissè facilamen counvincre. Dins un anglés perfèt, Sven li avié dich en sustènci: — *Vène amé iéu, Mignano, meten-se en meinage. Siéu proupietàri d'un oustau innènse situa en ribo de mar e d'un parèu de batèu pèr naviga dins la Baltico e à parti dóu mes de setèmbre, m'an óufert lou poste de regissour*

generau de l'opera de Stockholm, auren de que viéure larjamen e belèu que te poudrai faire engaja coumo courduriero à l'opera. E Mignano que teouricamen s'ensoucitavo gaire de la richesso e dei bèn materiau, li avié respoudu dins un anglés esitant: — *Vouòli bèn ana amé tu en Suèdo, mai li vouòli ana à l'assai, coumo lei troubadour, un ensag provo d'amour, se m'agrado pas toun país o bèn se rounques trop dins lou lié, es proubable que li restarai pas. Te vaqui prevengu.* E partiguè am' éu. Dins nouostre univers d'aparènci e de fausseta, l'opera es un filtre meravihous, un trassegun coumo lou pouèto roumanti de Mount-Pelié, Perquin de Gimbloux reviro aquéu voucable sènso que sachessian eisatamen d'ounte aguè sourti aquéu mot barroc, l'opera artifice-rèi dempuèi que s'es un pau poupularisa à la televisien e au cinema, destilo uno aigo de jouvènço lindo e puro que Narcis un cop vengu vièi, ventraru e laid, se li pòu miraia dedins, coumo à la font. E ipso facto lou cors uman s'atrobo rajouveni d'un milioun d'estello pèr la magio dóu cant e l'esplandour dei decor e dei coustume: lei man dessecado, lei bras poupu, lei cueissasso, lei panso que tiblon, lei tapanàri injurious, la graisso qu'embafois lei visage, la coudeno que se recouquiho, tout aquéu deslabramen es escoundu pèr lou decor e lei coustumo e enoubli pèr lou bel canto. Demoro dins l'auriho lei nòu contro ut d'afilado dóu tenor o bèn lou fiela auturous dei trignoulet de la cantatrigò. La vouas remanda ei limbo la pesantour dóu tèms e l'estupidita dei cors que vieisson e se dilaton. Sian vis-à-vis de l'opera dins un espàci claus ounte noun pòu penetra lou leidge dóu mounde. Lei fado à l'entour dóu brès de Mignano l'aguèron pas óublidado e li avien baia uno vouas suave, agradio, amé uno auriho fino que se recouneissié dins la mesuro dei noto coumo uno cato se recounèis dins leis ouble de la niue. En aguènt assistì à-n-un parèu de representacien d'opera, diguè à Sven soun calignaire: — *S'un cop ai ausi uno ària, uno barcarolo, uno cavatino o que que siegue que m'agrade, n'en reteni la meloudio dóu proumié cop.* E coumencè à li fredouna leis èr que li èron resta en tèsto. Uno talo virtuosita leissè Sven bachot. — *E s'aviéu de faire lei coustume de scèno, acò me dounarié uno superiorita incrediblo sus leis àutrei fasèire de coustume e d'auripèu e lei miéu sarien sènso countradi lei meiour.* De segui lou mes que vèn

Li femo en tèms de guerro

Lis infirmiero, lis ange blanc

La moubilisacioun dis infirmiero s'es facho d'en proumié coume aquelo di païsano. De loucau soun requisiciouna pèr assousta li blessat: escolo, caserno, oustalaríe. La duchesso d'Uzès pourgis soun castèu de Bonnelles pèr ourganisa emé si dardèno l'anèisso de l'espitau de Rambouillet. Fai l'infiermiero. Un mouloun de chato de bono famiho vènon sougna li blessat. l'aguè tres milioun de sourdat blessa e la mita, dous cop. l'aguè en mai lou tifus, la tuberculòsi e lou colera. Li poutingo e li vacin soun pas sufisant, lis antibiotique eisiston pancaro: i'a de coumplicacioun di blessaduro. Li blessat arrivon à l'espitau après plusiour jour de trasport. La Crous roujo creado en 1864, comto 23.000 diploumado. Tre la Zenco semano de guerro, li cous d'ajudo-infiermiero soun dubert. Lis infiermiero cargon un uniforme: en vilo, velet blu bourda de blanc e longo jargo de drap blu sourne emé uno Crous roujo à gauchò e un badge de recouneissènço; dedins: uno blouso blanco, un faudau en pouncho e lou velet blanc. Sèmbelon de moungeto... Li veituro tirado pèr li chivau soun raro e incounfortablo. Pèr ameioura lou service de santa, 20 veituro soun pourgido à l'assouciacioun pèr de gènt dardena. 70 infiermiero an lou permés de mena, mai lou service de santa se mesfiso di femo au voulant... Mario Curie vai vèire li bourgeso pèr aguè si veituro: vòu mounta uno floto de veituro radioulougico pèr li zono de coumbat: li raïoun X au debut de soun utilisacioun soun precious pèr loucalisa li matras. Lou 1é de novèmbre 1914, la proumiero veituro griso, marcado d'uno crous roujo pren la routo dóu front emé Mario, sa chato Irèno, un mège, un assistant e un menaire. L'aparèi à raïoun X pourtadis s'istalavo dins uno salo emé de ridèu. Lou menaire fai vira la dinamò. Mario es noumado direitricò dóu service de radioulougio dis Armado. Formo li radiologue, e istalo 200 poste fisse darriè li ligno. Met en circulacioun li 20 veituro: li pichòti Curie. Mai d'un milioun de radiò fuguèron facho. Li infiermiero an lou dre de mounta au front: soun 8 e fan founciouna dos salo d'óuperacioun, uno veituro chirurgicalo e un groupe eleitrougène pèr faire la vapour necito à l'autouclave. En 1916, i'a 1.400 espitau d'en pertout en Franço emé 120.000 lié. En deforo d'un mège civil e quàuqui brancardié, lou persounau es entiera-men feminin. En 1917, 6.000 infiermiero militàri soun salariado. La Crous roujo rèsto pèr lou benevoulat, mai sis infiermiero soun pas autoursado à acoumpagna li sourdat dins li trin sanitàri. Dins lis espitau, escoubon, adoubon li pansamen, la gazo e li tampoun de ouato. S'óucupon de l'esterilisacioun mai "i mège li blessaduro, is infiermiero li blessat". Lou medecin garis, l'enfiermiero sourris e porto la tisano... Aceton bèn mau li femo-mège: fan founcioun d'infiermiero pèr aguè un travail. Mai pamens an rendu vido à de milié de bles-sat.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy**
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
- abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Février 2014. N° 296
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/02/2014.
Dépôt légal : 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

L'Eigoutié

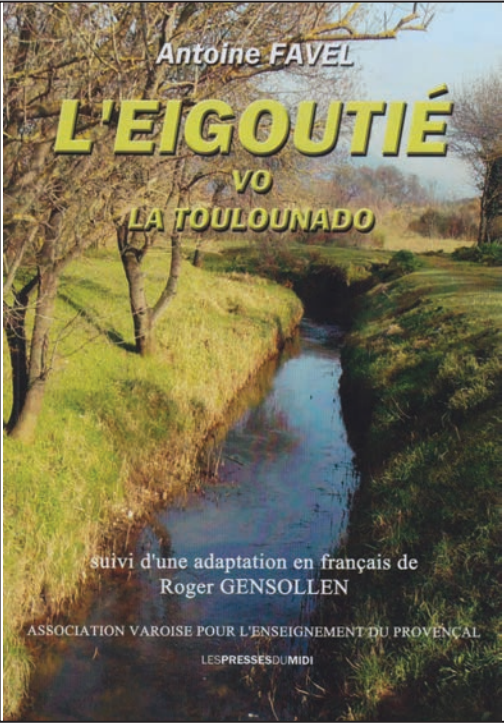
“L'Eigoutié” es un pouèmo epic e burlesc coumpausa en XXV cant pèr Antòni Favel (1750-1830), en prouvençau toulounés.

Lou diéu de l'Eigoutié - flume coustié toulounen -, indigna de veïre qu'avien basti uno retengudo d'aigo sus soun cours pèr aciouna un ressé à l'usage di fustejaire de la marino, demando à soun paire Jupiter d'aneienta Touloun. Soulicita pèr l'autour, Sourgentiéu, que governo un rièu toulounen, prepauso à la Reppo, fiho de Netune e galanto divesso dóu cours d'aigo que traverso Ouliéulo, de duplica lou Mèstre di Diéu pèr defèndre la causo di Toulounen. Acò sara la debuto d'uno estounanto aventuro que pas-sara pèr l'Oulimpe!

Ilusta de dessin óuriginau d'Enri Pertus e divers àutri doucumen, lou tèste es coumpleta pèr uno presentacioun e un estúdi dóu proufessour Pau Roux ansin que pèr de noto istourico e uno asatacioun en francés dóu baile de l'AVEP Rougié Gensollen. Rougié Gensollen, qu'anè pesca lou tèste manuscrit à la bibliotèco de Touloun coume lou raconte :

“Legissèri “L'Eigoutié”. Fuguè pas rèn, estènt que, dins dès tome de 45 à 50 pajo cadun, l'a mai de quinge milo vers aleissandrin. M'embrounquèri bèn un pau sus de francihoutisme, de caviho, e quàuquei vers faus m'estrassèron leis auriho. En mai d'acò, l'escrituro es arcaïco e la grafio, n'en parlen pas! L'a puei la tirassuegno deis aleissandrin que soun ritme mounoutone finisse pèr vous surleva la mèro, coumo lou pichoun roulun quand sias à la pesco. Mai, en fin finalo, mi sèmblo que l'obro, dins soun entié - obro pre-felibrenco, l'òublidessian pas - es pas escricho dins un marrit patouas de carriero, mai dins uno lengo drudo dóu voucabulàri grana, deis image vièu, de la sintàssi óuriginalo; e, à de moumen que l'a, lou vènt de l'epoupèio vous meno à bèlleï velo gounflo. Un còup de mai, veirés que nouasto lengo es un óutis lóugié, capable de retraire touto meno de situacien en touto coumpetènci e claramen, quand n'avès tant sié pau la mestrio. Antòni Favel, neiissu dins uno famiho prouvençalo, a begu lou la dei tradicien poululàri e dei cre-sènço antico, bouanadi soun educacien encò dei Fraire. Manjavo dins sei sièis crous, quand li prenguè manjoun de creida soun amour pèr

Touloun. Un pantai descadena espelissè dins la lengo propro au terradou. Favel, qu'èro pas un nebla, la gaubejavo e “èro d'aquéli que gardon la douço remembranço dóu parla de soun enfanço e de sa maire. Ensin, leissè de caire lei prejutat anti-prouvençau que fasien flòri, e subre-tout lou mesprés de la classo bourgeso, aquéu mesprés que, dins lou founs degaïè lou pople e mounte si li pòu trouba lou nescige, la



mesquino vanita de pervengu vo d'ignourènt que si voualèn enaussa endessus dóu mouloun”.

Un oubrage de trio pèr la couneissènço de nosto lengo dins sa varieta vareso e la descuberto tambèn d'un pouèto escoundu. L'AVEP countünio à bèl èime dins sa draio de publicacioun de tèste ancian, acò bono-di Luciano Gensollen, Pèire e Sandra Imbert e Òulivié Neige.

P. A.

“L'Eigoutié vo la Toulounado” d'Antoine Favel. Un libre au fourmat A4 de 586 pajo. Costo 25 eurò + 6 eurò de port. De coumanda à l'AVEP, 37 rue République, 83210 La Farlède

Saboly sèmpre

Saboly sèmpre viéu... Mai que d'un saran estouna que parlessian aro de Saboly à-n-un moumen que li fèsto calendalo sèmblon déjà bèn luen darrié nousautre.

E pamens ... e pamens, lou 30 de janvié darrié èro just e just lou 400enc anniversàri de la neissènço de Micoulau Saboly. Adounc nascu en 1614 à Mountèu en Coumtat-veneissin, èro uno sagato d'uno famiho vengudo de Mount-Brisoun, terro di prince d'Aurenjo en bas Dóufinat. Soun grand èro pastre e soun paire devié aguè proun de bèn pèr pousqué deveni conse de Mountèu. Éu, Micoulau, faguè d'estúdi à Carpentras, pièi en Avignoun à l'universita ounte aprenguè teoulougio, dre civil e canoun. En seguito devenguè capelan e mèstre de capello (baile de couralo) à Carpentras d'abord, pièi à Sant-Trefume d'Arle e finalamen, en 1646, Mèstre de capello à la glèiso Sant-Pèire d'Avignoun ounte restara fin qu'à sa mort. En aquesto epoco, en Avignoun, i'a proun de treboulèri. l'a dous “partit pouliiti” : li pessugau e li pevoulin. Li pessugau soun li partisan dóu Papo que soun souto-legat rèsto au “Castèu” (lou Palais di Papo) e amenistro lou Coumtat-veneissin; li pevoulin, pivela pèr lou raounamen de Louis lou quatorgen, que se figuron que tout sarié rose s'èron francés, soun partisan d'un restacamen au reiaume de Franço. En chaplant gros diren que li pessugau èron pulèu li gros, li riche, aquéli que reçaupien “un pessu” di revengut dóu souto-legat, e li pevoulin (pesoulin) èron pulèu li paure ... acò empachavo pas que li dous camp èron mena pèr de noble, enemì entre èli trop souvènt pèr de resoun de malo entènto entre li famiho! Tout acò pèr dire que Saboly prenguè part, emé sa plumo, i garrouio poulitico d'aquéu tèms, e s'èro renja dóu coustat di pevoulin, coumpausant en prouvençau au mens uno cansoun trufarello emé lou titre “lou reviro-meinage” en... 35 coublet! Li causo pièi s'apasimèron en Avignoun e Micoulau Saboly se viré d'un autre coustat. Mèstre de capello à Sant-Pèire se meteguè à escrièure de novè. Lou proumié sarié de 1660 ? À coumta de 1669, tóuti lis an fai em-premi un pichot fascicle de 7 o 8 novè, fin qu'à sa despartido en 1675. Ansin saran publica 48 novè que poudèn afierma que soun vertadieramen de Saboly. Demié aquéli: *Ai! las qu noun aurié pieta - Cerquès plus dins un marrit estable - Lei pastourèu an fach uno assemblado - Sant Jòusè m'a di - Quand*

miejo-nue sounavo - Pastre dei mountagno - Touro louro louro lou gau canto... Mai n'en soun pas: *Guihaume, Tòni Pèire nimai L'i a proun de gènt!* À-n-uno eicepcioun proche Saboly a pas coumpausa li musico de si novè; lis a bouta sus d'èr de cansoun poululàri de soun tèms; ansin li gènt poudien legi li paraulo di novè (aquéli que sabien legi!) e coume devien mai o mens counèisse lis èr di cansoun poululàri, i'èro eisa pièi de li canta à la glèiso souto la beilié de mèstre Saboly. En 1699, quasimen 25 an après la mort de Saboly, l'empremèire Miquèu Chastel d'Avignoun publico un libre caupènt la toutalita di novè de Saboly publica aperavans; en tèsto dóu recuei n'en baio uno dougeno que dis que soun de Saboly ... Aquí rèn de segur, un pichot estúdi estatisti sus li persounage qu'aparèisson dins aquèsti novè laisso à pensa qu'aquéstis àutri novè soun pas de Saboly. En seguito, tóuti li quinge o vinto-cinq an, d'edicioun novello pareiguèron fin qu'à 1840 aperiàqui, à cado edicioun novello èron apoundu de novè qu'èron di de... Saboly! se prèsto qu'i riche! De nouta que d'edicioun en edicioun l'ourtoügrafi di novè èro estado tambèn moudificado pèr s'asata, fau crèire, au biais de parla di gènt...! Pièi au mitan dóu siècle dès-e-nouven Jòusè Roumanille, Frederi Mistral e ... *** se diguèron de metre d'ordre dins li novè de Saboly. Furrèron dins lis archiéu, gardèron que li novè de la proumièro edicioun de 1699 e asatèron l'ourtoügrafi segound li règlo que s'èron fissa à la seguito de la foundacioun dóu Felibrige, Ei l'empremèire Seguin que publicquè aquesto novello edicioun en 1856. Mistral escriguè que l'ourtoügrafi de la proumièro edicioun di novè de Saboly ajudè bravamen li felibre à establi la grafio mouderno de nosto lengo, aquelo que ié dison aro, trop souvènt, mistralenco.

Quatre cènts an i'a neiissié Micoulau Saboly, countunien d'an en an de canta si novè que nous regaudisson e nous rescaufon i tèms calendau, gramacien lou pèr acò emai pèr aguè moustra à Frederi Mistral e i Primadié la draio d'uno ourtoügrafi novello e mouderno pèr nosto lengo.

Jean-Marc C.

Pèr n'en saupre mai : “Micoulau Saboly” publica pèr *Parlaren à Bouleno* - bi-lengue - 20 p. en 21 x 29,7 cm. - 7 eurò, mandadis coumprés - de paga e coumanda à l'assouciacioun - Mairie - 84500 Bollène.



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



2013

La bibliotèco virtualo



http://www.cieldoc.com

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU GÉNERAU BOUCO-DÔU-ROSE